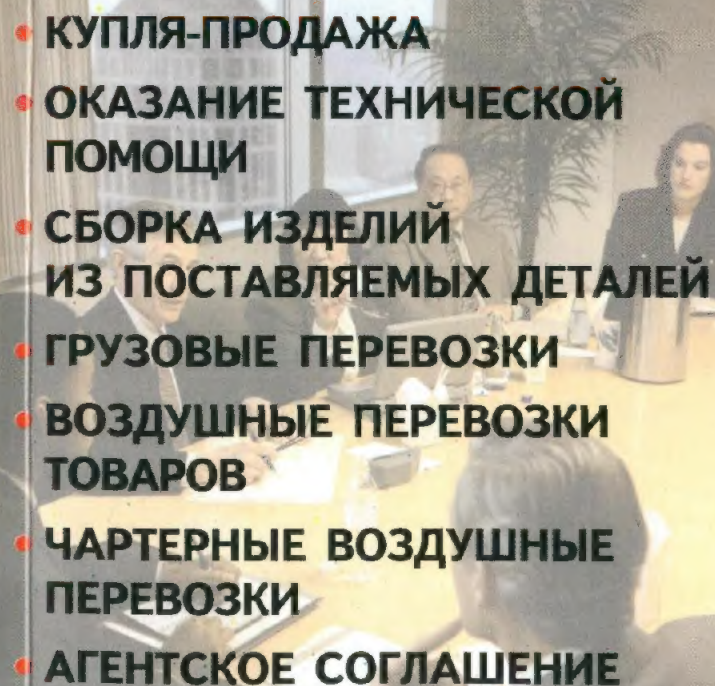




Е. Д. Оксюнович

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО ДЕЛОВОМУ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

ВНЕШНЕТОРГОВЫЕ КОНТРАКТЫ

- 
- КУПЛЯ-ПРОДАЖА
 - ОКАЗАНИЕ ТЕХНИЧЕСКОЙ ПОМОЩИ
 - СБОРКА ИЗДЕЛИЙ ИЗ ПОСТАВЛЯЕМЫХ ДЕТАЛЕЙ
 - ГРУЗОВЫЕ ПЕРЕВОЗКИ
 - ВОЗДУШНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ ТОВАРОВ
 - ЧАРТЕРНЫЕ ВОЗДУШНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ
 - АГЕНТСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ

Учебное пособие

Предисловие
Е. Д. Оксюкевич

交易汉语教材

中俄外贸合同编辑

Учебное пособие по деловому китайскому языку

*Внешнеторговые
контракты*

Москва

АСТ
Восток
Запад

2006

УДК 811.581(07)
ББК 81.2Кит-9
О-52

Рецензент: кандидат экономических наук, заведующий
секцией китайского языка ФЭМ ВАВТ
Е. О. Черных

Оксюкевич, Е.Д.
О-52 Учебное пособие по деловому китайскому языку. Внешне-
торговые контракты / Е.Д. Оксюкевич. — М.: АСТ: Восток —
Запад, 2006. — 187, [5] с.

ISBN 5-17-038549-8 (ООО «Издательство АСТ»)
ISBN 5-478-00334-4 (ООО «Восток — Запад»)

Пособие предназначено для обучения профессиональному чтению
на китайском языке на внешнеторговые и юридические темы, а также
для составления контрактов по образцу.

В основу пособия положены реальные контракты, заключенные
между российскими и китайскими компаниями, а также материалы,
размещенные в сети Интернет. Предлагаемые задания направлены на
значительное расширение словарного запаса, а также на повторение и
закрепление служебных слов и грамматических конструкций.

УДК 811.581(07)
ББК 81.2Кит-9

© Е. Д. Оксюкевич, 2006
© «Восток — Запад», 2006

Предисловие

Предлагаемое пособие предназначено для обуче-
ния профессиональному чтению на внешнеторговые и
юридические темы на 3–4-м году обучения китайскому
языку.

Пособие было частично апробовано на практиче-
ских занятиях по китайскому языку на IV курсе факуль-
тета экономистов-международников, а также междуна-
родного правового факультета Всероссийской Академии
внешней торговли. Предшествовавшим учебным мате-
риалом, обеспечившим подготовку для перехода к под-
робному изучению контрактов, представленных в дан-
ном пособии, явились Учебник делового китайского язы-
ка (Пекин, 2000) и учебник «Коммерческое письмо:
китайско-русские соответствия», О.М. Готлиб, М.: Му-
равей, 2003.

Тексты контрактов, включенные в ч. I Пособия, бы-
ли выбраны из обильного материала, имеющегося в ин-
тернете и отражающего в определенной мере деловую
активность конца XX — начала XXI века.

Основной метод обучения при пользовании данным
пособием — анализ китайского текста при сопоставле-
нии его с соответствующим русским текстом, вычлене-
ние самим студентом заданных элементов лексики и
грамматики с помощью подчеркиваний, сделанных авто-
ром в русском тексте, и заключительный подбор эквива-
лентов для изученных слов и словосочетаний. Предос-
тавлен полный русский перевод контрактов №№ 1, 5, 5а
и 6 части I, а также всего материала части II, предназ-
ченной для самостоятельного изучения.

Предлагаемые упражнения направлены на повторение и закрепление изучаемой терминологии, а также служебных слов и конструкций.

Часть II представляет собой переиздание части 2 Пособия для слушателей ВАВТ, изданного в 1957 году ограниченным тиражом. В период активной торговли между СССР и КНР были созданы хорошо отточенные формулировки языка внешнеторговых контрактов и общих условий поставок, которые представляют не только исторический, но и лингвистический интерес.

Автор выражает свою глубокую благодарность группе выпускников ВАВТ 2005 года в составе: А.С. Авдеева, И.В. Павленко, А.А. Репиной и О.А. Седых за их участие в работе над контрактами №№ 1 и 2 части I, и особенно И.В. Павленко за ее помощь в сборе материала, А.А. Колкинс, Н.В. Христофоровой, М.А. Попковой и О.В. Шабалдиной за их помощь в компьютерном наборе Пособия, а также Е.О. Черных, кандидату экономических наук, зав. секцией китайского языка ФЭМ ВАВТ, рецензенту данной книги.

Елена Дмитриевна
Оксюкевич

ЧАСТЬ I

Контракт № 1

中外货物买卖合同(FOB 条款)

Внешнеторговый контракт

купли-продажи товаров

(условия FOB)

Задание:

Сопоставьте китайский текст соглашения с русским, выпишите служебные слова и конструкции, определите их функции; найдите китайские соответствия подчеркнутым словам и словосочетаниям в русском тексте.

合同号: Номер контракта:

日期: Дата:

地点: Город:

买方: Покупатель:

地址: Адрес:

电报: Tel/FAX:

电 字 地址: E-mail:

卖方: Продавец:

地址: Адрес:

电报: Tel/FAX:

电 字 地址: E-mail:

本合同由买卖双方商定, 在合同项下, 双方同意按下列条款买卖下述商品:

Настоящий контракт заключен между Продавцом и Покупателем, в силу чего стороны договорились о купле-продаже нижеследующих товаров на нижеследующих условиях:

Статьи 1 — 9

1. 第一条 品名、规格、数量及单价

1. Наименование товара, стандарт, количество и цена за единицу.

2. 第二条 合同总值

2. Общая сумма контракта.

3. 第三条 原产国别及制造厂商

3. Страна происхождения товара и завод-изготовитель.

4. 第四条 装运港

4. Порт отгрузки.

5. 第五条 目的港

5. Порт назначения.

6. 第六条 装运期

6. Срок отгрузки.

分运:

Отгрузка партиями:

转载 (换装):

Перегрузка (перевалка):

7. 第七条 包装

7. Упаковка:

所供货物必须由卖方妥善包装, 适合远洋和长

поставляемый товар должен быть упакован Продавцом надлежащим образом, упаков-

途内陆运输, 防潮, 防湿, 防震, 防锈, 耐野蛮装卸, 任何由于卖方包装不善而造成的损失由卖方负担。

ка должна соответствовать требованиям дальних морских и сухопутных перевозок и защищать товар от сырости, влаги, тряски, ржавчины, а также выносить неосторожное обращение при погрузочно-разгрузочных работах. За любой ущерб, возникший вследствие ненадлежащей упаковки, ответственность несет Продавец.

8. 第八条 唛头

(标记)

卖方须用不褪色油漆于每件包装上印刷包装编号、尺码、毛重、净重、提吊位置及“此端向上”、“小心轻放”, “切勿受潮”等字样。

8. Маркировка:

продавец обязан нанести масляной не теряющей цвет краской на каждом грузовом месте: номер грузового места, габариты, вес брутто, вес нетто, положение места при его подъеме (точки крепления груза при перегрузке), а также нанести специальные надписи: «Этой стороной вверх», «Обращаться осторожно» («Не кантовать»), «Бойтся сырости» и т.д.

9. 第九条 保险

装运后由买方投保。

9. Страхование:

с момента отгрузки страхование производится Покупателем.

请回答下列问题:

1. 这个合同是样本吗?
2. 双方叫什么?
3. 合同的第一条包括哪些条款?
4. “原产国别”这个专业名词是什么意思?
5. 如果在运输中必要把货物卸下来以后又装起来, 这个作业是不是叫换装?
6. 按本合同哪一方必须包装所供应的货物?
7. 包装要适合什么要求?
8. 由于包装不妥善而造成的损失由哪一方负担?
9. 标记哪一方负担?
10. 按本合同是不是由买房投保?

Переведите на китайский язык:

1. Упаковка должна соответствовать требованиям дальних сухопутных и морских перевозок.
2. За любой ущерб, возникший вследствие ненадлежащей упаковки, ответственность несет Продавец.
3. На каждом грузовом месте должны быть нанесены номер грузового места, габариты и вес брутто.
4. После отгрузки товара страхование осуществляет Покупатель.

把下列的词和词组翻成俄文:

编号 8

biān hào

合适 7

hé shì

标记 8

biāo jì

净重 8

jìng zhòng

不善 7

bù shàn

毛重 8

máo zhòng

长途 7

cháng tú

目的港 5

mù dì gǎng

尺码 8

chǐ mǎ

耐 7

nài

传真

chuán zhēn

内陆 7

nèi lù

发传真

fā chuán zhēn

商订

shāng dìng

电子信

diàn zì xìn

妥善 7

tuǒ shàn

电子函件 diàn zì hánjiàn	野蛮 7 yě mán
防, 防卫 7 fáng, fáng wèi	原产国别 3 yuán chǎn guóbié
防潮 7 fáng cháo	远洋运输 7 yuǎn yáng yùntshū
防湿 7 fáng shī	总值 2 zǒng zhí
防震 7 fáng zhèn	制造厂商 3 zhì zào chǎng shāng
分运 6 fēn yùn	装运 6 zhuāng yùn
负担 7 fù dān	装运期 6 zhuāng yùnqī
规格 1 guī gé	装卸 7, 15.1 zhuāng xiè

10. 第十条付款条件

Статья 10. Условия платежа

10.1 买方在收到备货通知后或装运期前 30 天, 开立以卖方为受益人的不可撤销信用证, 其金额为合同总值的 %, 计。

10.1. Покупатель после получения сообщения о готовности товара к отгрузке или за 30 дней до срока отгрузки обязан открыть в пользу Продавца безотзывный аккредитив на сумму ...% стоимости контракта, что составит....

中国银行收到下列单证经核对无误后, 承付信用证款项(如果分运, 应按分运比例承付)。

Банк Китая после получения следующего списка документов и проверки их соответствия, акцептует сумму аккредитива («раскрывает» аккредитив) (В случае поставки партиями акцепт суммы производится пропорционально):

a. 全套可议付已装船清洁海运提单, 外加两套副本, 注明“运费待收”, 空白背书。

a) полный комплект чистых бортовых оборотных коносаментов, с двумя комплектами копий, с пометкой «фрахт не оплачен», бланковый индоссамент.

b. 商业发票一式五份, 注明合同号, 信用证号和唛头。

б) инвойс в 5-ти экземплярах с указанием номера контракта, номера аккредитива и маркировки.

c. 装箱单一式四份, 注明每包货物数量, 毛重和

в) поящичный упаковочный лист в 4-х экземплярах с ука-

净重。

d. 由制造厂家出具并由卖方签署的品质证明书一式三份。

e. 提供全套技术文件的确认书一式两份。

f. 装运后即刻通知买方启运日期的电报副本一份。

10.2 卖方在装船后 10 天内, 须挂号航空邮寄三套上述文件(f 除外), 一份寄买方, 两份寄目的港中国对外贸易运输公司。

10.3 中国银行收到合同条中规定的, 经双方签署

занием количества товара в каждом месте, веса брутто и веса нетто;

г) сертификат качества, выданный заводом-изготовителем и подписанный Продавцом, в 3-х экземплярах;

д) подтверждение (в 2-х экземплярах) предоставления полного комплекта технической документации;

е) копия телеграммы с извещением Покупателя о дате отправления товара (1 экземпляр), подаваемой сразу после отгрузки.

10.2. В течение 10 дней после погрузки товара на судно Продавец обязан отослать заказным авиаписьмом три комплекта вышеперечисленных документов (за исключением указанного в пункте «е», 1 — Покупателю, 2 — китайской внешне-торговой транспортной компании в порту назначения).

10.3. Банк Китая по получении акта приемки, предусмотренного статьей ... кон-

的验收证明后, 在 天 内, 承付合同总金额的百分之, 金额为。

10.4 买方在付款时, 有权按合同第 15、18 条规定扣除应由卖方支付的延期罚款金额。

10.5 一切在中国境内的银行费用均由买方承担, 一切在中国境外的银行费用均由卖方承担。

回答下列问题:

1. 买方在什么时候应该开立信用证?
2. 信用证金额大概是合同总值的百分之多少?
3. 中国银行收到本合同规定的单据后应该核对无误吗?
4. 按照第十条的第二条款 按本合同的运输方式是海运吗?
5. 在目的港口应该有中国对外贸易运输公司吗?
6. 在哪一种情况下买方有权扣除罚款金额?
7. 在付款时银行费用怎么样处理?

тракта и подписанного обеими сторонами, в течение ... дней, акцептует ...% общей стоимости контракта, в сумме ...

10.4. При осуществлении платежа, Покупатель, согласно постановлению статей 15 и 18 настоящего контракта, имеет право удержать сумму штрафа, который Продавец должен уплатить за просрочку [в сдаче товара].

10.5. Все банковские расходы, имеющие место в пределах КНР, относятся на счет Покупателя, за пределами КНР — на счет Продавца.

Переведите на китайский язык:

1. Покупатель открывает аккредитив в пользу Продавца после получения целого ряда документов.

2. При морской перевозке необходимым документом является чистый бортовой оборотный коносамент.

3. После погрузки товара Продавец должен известить китайскую внешнеторговую транспортную фирму в порту назначения.

4. По получении необходимых документов китайский банк акцептует сумму аккредитива, а по получении акта приемки в течение 10 дней банк оплачивает 75% общей стоимости контракта.

把下列的词和词组翻成俄文:

安排订仓 10.1

ān pái dìng cāng

品质 10.1

pǐn zhì

比例 10.1

bǐ lì

启运 10.1, 11.1

qǐ yùn

不可撤消(的) 10.1

bù kě chè xiāo(de)

启运日期 10.1

qǐ yùn rì qī

承付 10.1

chéng fù

签署 10.3

qiān shǔ

出具 10.1, 16.2

chū jù

清洁 10.1

qīng jié

除外 10.2

chú wài

全套 10.1

quántào

单据 10.1

dān jù

确认书 10.1

què rèn shū

发票 10.1

fā piào

提单 10.1

tí dān

罚款 10.4, 18

fá kuǎn

提供 10.1, 11.2

tí gòng

规定 10.3, 14.3

guī dìng

验收证明书 10.3

yàn shōu zhèng míng shū

海运 10.1

hǎi yùn

议付 10.1

yì fù

航空邮寄 10.2

háng kōng yóuji

邮寄 10.2

yóu jì

核对 10.1

hé duì

证明书 10.1, 14.1

zhèng míng shū

核对无误 10.1

hé duì wú wù

支付 10.3, 18

zhī fù

金额 10.4

jīn é

制造厂家 10.1

zhì zào chǎng jiā

开立 10.1

kāi lì

注明 10.1

zhù míng

可议付(的) 10.1

kě yì fù de

装箱单 10.1

zhuāng xiāng dān

扣除 10.4

kòuchú

装船 10.2, 11.2

zhuāng chuán

空白背书 10.1

kòng bái bēi shū

11. 第十一条 装运条款

11.1 卖方必须在装运期前 45 天, 用电报向买方通知合同号、货物品名、数量, 发票金额, 件数, 毛重, 尺码及备货日期, 以便买方安排订仓。

11.2 如果货物任何一包装达到或超过重 20 吨, 长 12 米、宽 2.7 米, 高 3 米, 卖方应在装船前 50 天, 向买方提供五份包装图纸, 说明详细尺码和每件重量, 以便买方安排运输。

11.3 买方须在预计船抵达装运港日期前 10 天,

Статья 11. Условия отгрузки

11.1. За 45 дней до отгрузки товара Продавец обязуется сообщить Покупателю по телеграфу номер контракта, наименование товара, количество, сумму счета-фактуры, количество мест, вес брутто, габариты и дату готовности товара, с тем чтобы Покупатель мог заказать складские помещения.

11.2. Если какое-либо грузовое место достигает или превышает 20 тонн по весу, 12 метров по длине, 2,7 метра по ширине, 3 метра по высоте, Продавец обязан за 50 дней до погрузки на судно предоставить Покупателю в пяти экземплярах чертежи с подробным указанием размеров и веса каждого места, с тем чтобы Покупатель мог организовать транспортировку (крупногабаритных мест).

11.3. Покупатель обязан за 10 дней до расчетного срока

通知卖方船名, 预计装船日期, 合同号和装运港船方代理, 以便卖方安排装船。

如果需要更改载货船只, 提前或推后船期, 买方或船方代理应及时通知卖方。

如果货船未能在买方通知的抵达日期后 30 天内到达装运港, 从第 31 天起, 在装运港所发生的一切仓储费和保险费由买方承担。

11.4 船按期抵达装运港后, 如果卖方未能备货待装, 一切空仓费和滞期费由卖方承担。

прибытия судна в порт погрузки сообщить Продавцу: наименование судна, расчетную дату погрузки товара на судно, номер контракта и (наименование) судового агента в порту погрузки, с тем чтобы Продавец смог подготовиться к погрузке.

Если потребуется произвести замену судна под погрузку, подать судно под погрузку досрочно или позже (приблизить или отдалить позицию судна), Покупатель / судовой агент обязаны своевременно уведомить об этом Продавца. Если грузовое судно в течение 30 дней после даты прибытия, сообщенной Покупателем не прибывает в порт погрузки, то начиная с 31-го дня все расходы по складированию товара в порту погрузки и страхованию несет Покупатель.

11.4. Если после своевременного прибытия судна в порт погрузки оказывается, что Продавец не подготовил товар к погрузке, все расходы

11.5 在货物越过船舷脱离吊钩前,一切风险及费用由卖方承担。在货物越过船舷脱离吊钩后,一切风险及费用由买方承担。

11.6 卖方在货物全部装运完毕后 48 小时内,须以电报通知买方合同号、货物品名、数量、毛重、发票金额,载货船名和启运日期。

如果由于卖方未及时电告买方,以致货物未及时保险而发生的一切损失由卖方承担。

по пустому складу и плата за простой (демерредж, контрсталийные), относятся на счет Продавца.

11.5. До того, как груз пересечет борт (поручень) судна и отделится от крюка подъемного крана, все риски и расходы несет Продавец. После пересечения грузом борта судна и отделения от крюка крана, все риски и расходы несет Покупатель.

11.6. В течение 48 часов после завершения погрузки товара Продавец обязан сообщить Покупателю номер контракта, наименование товара, количество, вес брутто, сумму инвойса, наименование судна, принявшего товар, и дату отплытия.

В случае, если Продавец не известит Покупателя своевременно и если вследствие этого товар не будет застрахован в должный срок, все возникшие убытки относятся на счет Продавца.

回答下列问题:

1. 在装运期前45天内卖方必须用电报或者电子信通知对方什么?
2. 如果货物的任何一件包装的重量达到或者超过20吨卖方应该提供什么?
3. 在目的港口应该有船方代理吗?
4. 船方代理的义务一般是什么?
5. 船按期抵达装运港以后,如果卖方未能备货待装,一切空仓费由哪一方承担?
6. 按本合同在货物越过船舷以前一切风险由哪一方承担?
7. 在货物全部装运完毕后卖方应该通知对方什么?

Переведите на китайский язык:

1. Для того, чтобы Покупатель подготовил (заказал) складские помещения, Продавец обязан за 45 дней до отгрузки товара сообщить Покупателю номер контракта, наименование товара, количество мест и сумму счета-фактуры.

2. Если какое-либо грузовое место достигает или превышает 20 тонн, Продавец обязан за 50 дней до погрузки на судно предоставить Покупателю чертежи и другие материалы.

3. По условиям ФОБ Покупатель за 10 дней до расчетного срока прибытия судна в порт погрузки должен сообщить Продавцу наименование судна и судового агента в порту погрузки.

4. Если понадобится произвести замену судна, приблизить или отдалить срок прибытия судна, судовой агент обязан немедленно известить Продавца.

5. После того, как груз пересечет борт судна и отделится от крюка подъемного крана, все риски и расходы несет Покупатель.

把下列的词和词组翻成俄文:

安排运输 11.2
ān pái yùnshū

备货待装 11.4
bèi huòdài zhuāng

仓储费 11.3, 15.1
cāng chúfèi

超过 11.2
chāo guò

船只 11.3
chuán zhī

船名 11.3
chuán míng

船期 11.3
chuán qī

船舷 11.5
chuán xián

船方代理 11.3
chuán fāng dài lǐ

达到 11.2
dá dào

抵达 11.3
dī dá

吊钩 11.5
diào gōu

发票金额 11.1
fā piào jīn é

费用 11.5
fèi yòng

风险 11.5
fēng xiǎn

更改 11.3
gēng gǎi

货船 11.3
huòchuán

及时 11.6
jí shí

件数 11.1
jiànshù

空仓费 11.4
kōng cāng fèi

启运日期 11.6
qǐ yùn rì qī

任何 11.2
rèn hé

提前 11.3
tí qián

推后 11.3
tuī hòu

图纸 11.2
tú zhǐ

详细 11.2
xiáng xì

预计 11.3
yù jì

越过 11.5
yuèguò

预计 11.3
yù jì

载货船只 11.3
zài huòchuán zhī

滞期费 11.4
zhì qī fèi

Статьи 12, 13

12 第十二条 技术文件

12.1 下述全套英文本技术文件应随货物发运:

- a. 基础设计图。
- b. 接线说明书, 电路图和气/液压连接图。
- c. 易磨损件制造图纸和说明书。
- d. 零备件目录。
- e. 安装、操作和维修说明书。

12.2 卖方应在签订合同后 60 天内, 向买方或用户挂号航空邮寄本条(1)款规定的技术文件, 否则买方有权拒开信用证或拒付货款。

12. Техническая документация

12.1. Вместе с отправляемым товаром должен быть отправлен нижеследующий комплект технической документации на английском языке:

- a) чертеж основной конструкции;
- б) инструкция по подключению, схема электрического питания и схема давления газа и жидкости;
- в) чертежи и руководство по изготовлению быстроизнашивающихся частей;
- г) каталог запчастей;
- д) инструкция по монтажу, эксплуатации, ремонту и обслуживанию оборудования.

12.2. В течение 60 дней со дня подписания контракта Продавец обязан в адрес Покупателя или потребителя выслать заказным авиаписьмом весь комплект технической документации, указанный в пункте 1 данной статьи. В противном случае Покупатель имеет право отказаться от открытия аккредитива или от осуществления платежа.

13 第十三条 保质条款

卖方保证货物系用上等的材料和一流工艺制成, 崭新、未曾使用, 并在各方面与合同规定的质量、规格和性能相一致, 在货物正确安装、正常操作和维修情况下, 卖方对合同货物的正常使用给予 天 的保证期, 此保证期从货物到达... 起开始计算。

13. Гарантия качества товара

Продавец гарантирует, что товар изготовлен из материалов высшего качества и с применением первоклассных технологий, является новым, не бывшим в употреблении, и во всех отношениях соответствует требованиям контракта по качеству, стандартам и техническим характеристикам. При надлежащих монтаже, эксплуатации и техобслуживании Продавец по настоящему контракту гарантирует нормальное пользование товаром в течение ... дней, причем гарантийный срок исчисляется с момента прибытия товара в

回答下列问题:

1. 什么技术文件应该随货发运?
2. 易磨损件可以不可以被用户制造?
3. 为了制造易磨损件用户需要什么?
4. 为了正确地安装设备用户需要什么?
5. 按照本合同的第十三条卖方保证什么?
6. 卖方对本合同货物的正常使用给予大概几个月的保证期?

Переведите на китайский язык:

1. Какую документацию Продавец обязан отправить вместе с отправляемым товаром?

2. Если Продавец не выслал Покупателю всю необходимую техническую документацию в течение 60 дней после подписания контракта, Покупатель имеет право отказаться от открытия аккредитива или осуществления платежа.

3. Продавец гарантирует, что товар изготовлен из материалов высшего качества и с применением первоклассных технологий.

4. Товар во всех отношениях соответствует требованиям контракта по качеству, стандартам и техническим характеристикам.

5. Данная статья контракта не устанавливает точно с какого момента исчисляется гарантийный срок.

把下列的词和词组翻成俄文:

安 装 12.1
ān zhuāng

到 达 13
dàodá

保 证 13, 15.1
bǎozhèng

工 艺 13
gōng yì

本 条 款 12.2
běntiáokuǎn

技 术 文 件 12.1
jì shù wén jiàn

操 作 12.1
cāo zuò

计 算 13, 18
jì suàn

拒 绝
jù jué

易 磨 损 件 12.1
yì mó sǔn jiàn

零 备 件 12.1
líng bèi jiàn

用 户 12.2
yòng hù

上 等 13
shàng děng

有 权 12.2
yǒuquán

说 明 书 12.1
shuō míng shū

在 各 方 面 13
zài gè fāng miàn

维 修 12.1
wéixiū

崭 新 13
zhǎn xīn

性 能 13
xìng néng

正 确 13
zhèng què

一 流 13
yī liú

正 常 13
zhèng cháng

一 致 13
yī zhì

14 第十四条 检验条款

14.1 卖方/制造厂必须在交货前全面、准确地检验货物的质量、规格和数量, 签发质量证书, 证明所交货物与合同中有关条款规定相符, 但此证明书不作为货物的质量、规格、性能和数量的最后依据。卖方或制造厂商应将记载检验细节和结果的书面报告附在质量证明书中。

14.2 在货物抵达目的港之后, 买方须申请中国商品检验局(以下称商检局)就货物质量、规格和数量进行初步检验并签发检验证明书。如果商检局的检验发现到货的质量、规格或数量与合同不符, 除应由

14. Проверка качества товара

14.1. До сдачи товара Продавец или завод-изготовитель обязаны всесторонне и тщательно проверить качество товара, его соответствие стандарту и количеству и выписать сертификат качества, свидетельствующий, что сдаваемый товар полностью соответствует требованиям контракта, однако этот сертификат качества не является окончательным доказательством качества. Продавец или завод-изготовитель должны приложить к сертификату качества письменный отчет, регистрирующий подробности и результаты проверки.

14.2. По прибытии товара в порт назначения Покупатель обязан подать заявление в Китайское Управление по контролю качества товаров, ниже именуемое КУККТ, с просьбой провести первоначальную проверку качества, стандарта и количества товара и выписать сертификат проверки.

Если в результате проверки КУККТ обнаружится, что при-

бывший товар по качеству, стандарту или количеству не соответствует условиям контракта, то, кроме случаев, ответственность за которые несет страховая компания или перевозчик, Покупатель в течение ... дней после прибытия товара в порт имеет право отказаться от приемки товара и выдвинуть претензию в адрес Продавца.

14.3 如果发现货物质量和规格与合同规定不符, 或货物在本合同第13条所规定的保证期内证明有缺陷, 包括内的缺陷或使用不良的原材料, 买方将安排商检局检验, 并有权依据商检证书向卖方索赔。

14.4 如果由于某种不能预料的原因, 在合同有

бывший товар по качеству, стандарту или количеству не соответствует условиям контракта, то, кроме случаев, ответственность за которые несет страховая компания или перевозчик, Покупатель в течение ... дней после прибытия товара в порт имеет право отказаться от приемки товара и выдвинуть претензию в адрес Продавца.

14.3. Если обнаружится, что товар по качеству и стандартам не соответствует условиям контракта, или в течение гарантийного срока, установленного ст.13 настоящего контракта выявятся дефекты, в том числе скрытые дефекты или недостатки в связи с использованием недоброкачественных материалов, Покупатель запрашивает экспертизу КУККТ и имеет право на основании свидетельства о проверке товара (Акта товарной экспертизы) предъявить претензию Продавцу.

14.4. Если по какой-либо непредвиденной причине в пери-

效期内检验证书不及办妥, 买方须电告卖方延长商检期限 天。

од действия контракта Акт товарной экспертизы не может быть своевременно получен (выполнен), Покупатель обязан сообщить Продавцу по телеграфу о продлении срока проверки товара на ... дней.

回答下列问题:

1. 制造厂在交货以前必须检验什么?
2. 制造厂签发的质量证书证明什么?
3. 为什么制造厂签发的质量证明书不作为货物的质量最后依据?
4. 什么报告应该附在质量证明书中?
5. 中国哪一个机关进行商品初步检验?
6. 如果在保证期内证明有内的缺陷买房安排什么?
7. 商检期限可以不可以延长?

Переведите на китайский язык:

1. Завод-изготовитель обычно проверяет качество своей продукции всесторонне и тщательно.

2. Продавец выписывает сертификат качества, свидетельствующий, что сдаваемый товар полностью соответствует требованиям контракта.

3. Завод-изготовитель должен приложить к сертификату качества письменный отчет, регистрирующий подробности и результаты проверки.

4. Причиной дефектов товара явилось использование недоброкачественных материалов.

5. При несоответствии прибывшего товара требованиям контракта по качеству, количеству или стандартам, Покупатель имеет право отказаться от приемки товара и предъявить Продавцу претензию, за исключением случаев, когда ответственность несет страховая компания или перевозчик.

把下列的词和词组翻成俄文:

办妥 14.4
bàn tuǒ

到货 14.2
dàohuò

包括 14.3
bāokuò

发现 14.2
fā xiàn

不良 14.3
bù liáng

检验 14.1
jiǎnyàn

不能预料的 14.4
bù néng yù liàode

记载 14.1
jì zài

初步 14.2
chūbù

内的缺陷 14.3
nèi de quēxiàn

到港 14.2
dàogǎng

期限 14.4
qī xiàn

签发 14.3

qiān fā

相符 14.4

xiāng fú

全面 14.1

quán miàn

延长 14.4

yáncháng

缺陷 14.3

quēxiàn

依据 14.1, 14.3

yī jù

商检 14.3

shāng jiǎn

原因 14.4

yuán yīn

商检证书 14.3

shāng jiǎnzhèng shū

原材料 14.3

yuán cái liào

申请 14.2

shēn qǐng

有效

yǒuxiào

申请书

shēn qǐng shū

有效期 14.4

yǒuxiào qī

使用 14.3

shǐ yòng

证明 14.1

zhèng míng

书面 14.1

shū miàn

质量证书 14.1

zhí liàng zhèng shū

细节 14.1

xì jié

准确 14.1

zhǔn què

Статья 15, 16

15 第十五条 索赔

15.1 如果卖方对货物不符合本合同规定负有责任且买方按照本合同第 13 条和第 14 条规定, 在检验和质量保证期内提出索赔时, 卖方在征得买方同意后, 可按下列方法之一种或几种理赔:

a. 同意买方退货, 并将所退货物金额用合同规定的货币偿还买方, 并承担买方因退货而蒙受的一切直接损失和费用, 包括利息、银行费用、运费、保险费、检验费、仓储、码头装卸及监管保护所退货物的一切其它必要的费用。

15. Рекламации

15.1. В тех случаях, когда за несоответствие товара условиям контракта ответственность несет Продавец, а Покупатель согласно статьям 13 и 14 настоящего контракта (в ходе проверки качества и в течение гарантийного периода) предъявляет претензию, Продавец по получении согласия Покупателя может урегулировать претензию следующим способом или способами:

a) согласиться на возврат товара Покупателем, возвратить Покупателю стоимость товара в предусмотренной контрактом валюте, взять на себя все прямые убытки и расходы, понесенные Покупателем в связи с возвратом товара, включая проценты, банковские и транспортные расходы, расходы по страхованию и проверке качества товара, расходы по складированию, по погрузочно-разгрузочным работам в порту (на пристани) и

б. 按照货物的质量低劣程度, 损坏程度和买方蒙受损失的金额将货物贬值。

с. 用符合合同规定规格、质量和性能的部件替换有毛病部件, 并承担买方所蒙受的一切直接损失和费用。新替换部件的保质期须相应延长。

15.2 如果卖方在收到买方索赔书后一个月之内不予答复, 则视为卖方接受索赔。

16 第十六条 不可抗力

16.1 签约双方中任何一方受不可抗力所阻无法履约, 履约期限则应按不可抗力影响

все прочие необходимые расходы по охране возвращаемого товара;

б) произвести уценку товара в соответствии с уровнем снижения качества товара, степенью поломки и суммой убытков, понесенных Покупателем;

в) заменить недоброкачественные детали деталями, соответствующими требованиям контракта по стандартам, качеству и характеристикам; взять на себя все прямые убытки и расходы, понесенные Покупателем; гарантийный срок качества новых деталей продлевается соответственно.

15.2. В случае, если по истечении месяца с момента получения претензии ответа от Продавца не последует, претензия считается принятой Продавцом.

16. Форс-мажор

16.1. В случае, если любая из договаривающихся сторон подвергнется влиянию обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих выполнению контракта,

履约的期限相应延长。

16.2 受阻方应在不可抗力发生或终止时尽快电告另一方, 并在事故发生后 14 天内将有关当局出具的事故证明书挂号航空邮寄给另一方。

16.3 如果不可抗力事故持续超过一百二十天, 另一方有权用挂号航空邮寄书面通知受阻方终止合同。通知立即生效。

сроки выполнения контракта продлеваются соответственно на срок действия обстоятельств непреодолимой силы.

16.2. При возникновении обстоятельств непреодолимой силы или их окончании пострадавшая сторона должна немедленно известить по телеграфу другую сторону, а также в течение 14 дней с момента возникновения чрезвычайных обстоятельств (непреодолимой силы) послать другой стороне заказным авиаписьмом сертификат, выдаваемый компетентной организацией, свидетельствующий о наличии обстоятельств непреодолимой силы.

16.3. Если обстоятельства непреодолимой силы длятся более 120 дней, другая Сторона имеет право известить пострадавшую сторону заказным авиаписьмом о прекращении действия контракта, которое вступает в силу немедленно.

回答下列问题:

1. 提出索赔是不是应该在质量保证期内?
2. 处理索赔有几个方法?
3. 同意买方退货是处理索赔最好的方法吗?
4. 如果卖方同意对方退货卖方必须承担什么费用?
5. 将货物贬值是比较好的方法吗?
6. 在什么情况下卖方应该替换一些部件?
7. 如果任何一方受不可抗力所阻无法履约, 怎么解决这个问题?
8. 如果不可抗力事故持续超过一百二十天, 可以终止合同吗?

Переведите на китайский язык:

1. Для урегулирования претензий Продавец может согласиться на возврат товара, вернуть стоимость товара и возместить Покупателю все прямые и косвенные расходы, понесенные в связи с возвратом товара.

2. Расходы, возмещаемые Продавцом Покупателю, включают проценты, банковские, транспортные и страховые расходы, а также затраты на проверку (качества товара), складирование, погрузочно-разгрузочные работы в порту и охрану возвращаемого товара.

3. Если по получении претензии от Покупателя Продавец в течение одного месяца не дает ответа, считается, что претензия Продавцом принята.

4. В случае, если одна из Сторон подвергается влиянию обстоятельств непреодолимой силы, и не может выполнить свои обязательства по контракту, срок выполнения контракта продлевается.

5. Если обстоятельства непреодолимой силы длятся более 120 дней, другая Сторона имеет право расторгнуть контракт.

把下列的词和词组翻成俄文:

保护 15.1
bǎohù

偿还 15.1
cháng huán

必要(的) 15.1
bì yào de

承担 15.1
chéng dān

贬值 15.1
biǎn zhí

程度 15.1
chéng dù

不可抗力 16.1
bù kě kàng lì

持续 16.3
chí xù

部件 15.1
bù jiàn

出具 16.2
chū jù

仓储 15.1
cāng chǔ

答复 15.2
dá fù

到货 14.2

dào huò

电告 16.2

diàn gào

发生 16.2

fā shēng

方法 15.1

fāng fǎ

负有责任 15.1

fù yǒuzé rèn

负责人

fù zé rén

货币 15.1

huòbì

监管 15.1

jiānguǎn

监管保护 15.1

jiānguǎn bǎohù

接受 15.2

jiē shòu

理赔 15.1

lǐ péi

履约 16.1

lǚ yuē

码头 15.1

mǎ tóu

毛病 15.1

máo bìng

蒙受 15.1

méng shòu

签约双方 16.1

qiān yuēshuāng fāng

生效 16.2

shēng xiào

事故 16.2

shì gù

视为 15.2

shì wéi

收租方 16.2

shòu zǔ fāng

损失 15.1

sǔn shī

索赔 15.1

suǒ péi

索赔书 15.2

suǒ péi shū

提出索赔 15.1

tí chū suǒ péi

替换 15.1

tì huàn

退货 15.1

tuì huò

无法 16.1

wú fǎ

完毕 16.6

wán bì

相应 15.1, 16.1

xiāng yìng

效力 16.3

xiào lì

有关当局 16.2

yǒuguān dāng jú

质量低劣 15.1

zhí liàng dī liè

直接 15.1

zhí jiē

终止 16.2

zhōng zhǐ

阻 16.1

zǔ

17 第十七条 仲裁

17.1 双方对执行合同时发生的一切争执均应通过友好协商解决。如果不能解决,则可诉诸仲裁。

17.2 仲裁应提交中国国际经济贸易仲裁委员会,根据该会的仲裁程序进行仲裁,也可提交双方同意的第三国仲裁机构。

17.3 仲裁机构的裁决具有最终效力,双方必须遵照执行,仲裁费用由败诉方承担,除非仲裁机构另有裁定。

17. Арбитраж

17.1. Все споры [и разногласия], возникающие в ходе выполнения контракта, должны решаться путем дружеского согласования между сторонами. В случае, если Стороны не могут разрешить спор, дело передается в арбитраж (Стороны обращаются в арбитраж).

17.2. Арбитражное дело передается в Китайскую международную торговую и экономическую арбитражную Комиссию, в соответствии с регламентом которой проводится арбитраж, причем по согласованию Сторон дело может передаваться на арбитраж (в арбитражную структуру) третьей страны.

17.3. Решение арбитражного суда имеет окончательную силу и подлежит неукоснительному соблюдению обеими сторонами (Стороны обязаны действовать, руководствуясь им). Расходы по арбитражу

несет проигравшая Сторона, если арбитражный суд не вынесет иного решения.

17.4 仲裁期间,双方须继续执行合同中除争议部分之外的其它条款。

17.4 В период арбитражного рассмотрения стороны обязаны продолжать выполнять все прочие статьи контракта, не затронутые арбитражным разбирательством.

18 第十八条 延期和罚款

如果卖方不能按合同规定及时交货,除因不可抗力者外,若卖方同意支付延期罚款。买方应同意延期交货。罚款通过在议付行付款时扣除,但罚款总额不超过延期货物总值的 5%。

18. Просрочки и штрафные санкции

В случае, если Продавец не сдаст товар в срок, предусмотренный контрактом, и если Продавец согласен уплатить штраф за просрочку, за исключением тех случаев, когда просрочка вызвана обстоятельствами непреодолимой силы, то Покупатель обязан согласиться на сдачу товара с просрочкой. Штраф взимается путем вычета при производстве платежа через инкассирующий банк, однако общая сумма штрафа не должна превышать 5% стоимости задерживаемого товара. Штрафные ставки исчисляются в размере 0,5% за каждую

罚款率按每星期 0.5% 计

算, 少于七天者按七天计。

如果卖方交货延期超过合同规定船期十星期时, 买方有权取消合同。尽管取消了合同, 但卖方仍须立即向买方交付上述规定罚款。

19. 第十九条 附加条款

如果上述任何条款与下列附加条款不一致时, 应以后者为准。

本合同由双方于_年_月_日用...文签署。原本一式_份, 买卖双方各执...份。

本合同以下述第(2)款方式生效:

- (1) 立即生效。
- (2) 合同签署后_天内,

неделю просрочки, причем неполная неделя (меньше, чем 7 дней) считается за неделю.

Если просрочка в сдаче товара Продавцом превышает установленную контрактом позицию судна на 10 недель, Покупатель имеет право расторгнуть контракт. Несмотря на аннулирование контракта, Продавец все же обязан без промедления уплатить Покупателю вышеуказанный штраф.

19. Дополнительные условия

Если какие-либо из вышеизложенных условий контракта не соответствуют нижеприведенным дополнительным условиям, последние преобладают.

Настоящий контракт подписан Сторонами ... (дата) на ... языке, оригиналов ... экземпляров, каждой из сторон по ... экземпляров.

Настоящий контракт вступает в силу с момента, указанного в нижеследующем пункте (п.2.).

- (1) Вступает в силу немедленно.
- (2) Вступление в силу после подтверждения обеими Сто-

由双方确认生效。

买方: 卖方:

签名: 签名:

ронами в течение ... дней после подписания контракта.

Продавец: Покупатель:

Подпись: Подпись:

回答下列问题:

1. 在执行合同时, 一切争执应该怎么样解决?
2. 如果不能解决, 怎么办?
3. 仲裁费用哪一方承担?
4. 仲裁期间, 双方继续执行合同其他条款吗?
5. 如果卖方不能按合同规定的期限交货, 卖方支付百分之多少延期罚款?
6. 罚款金额怎么样计算?
7. 本合同有附加条款吗?
8. 本合同从什么时候起生效?

Переведите на китайский язык:

1. При возникновении каких-либо споров, если стороны не могут прийти к решению путем консультаций, дело передается на арбитраж.

2. Арбитражное решение имеет окончательную силу. изменению не подлежит, и должно неукоснительно соблюдаться обеими сторонами.

3. В случае просрочки сдачи товара Продавец платит штраф за просрочку, за исключением тех случаев, когда просрочка вызвана обстоятельствами непреодолимой силы.

4. Штраф за просрочку исчисляется из расчета 0,5% стоимости задерживаемого товара за каждую неделю просрочки, однако общая сумма штрафа не должна превышать 5% стоимости задерживаемого товара.

把下列的词和词组翻成俄文:

败诉方 17.3

bài sù fāng

份 19

fèn

不一致 19

bù yī zhì

附加条件 19

fù jiā tiáojiàn

裁决 17.3

cái jué

机构 17.1

jī gòu

裁定 17.3

cái dìng

继续 17.4

jì xù

程序 17.2

chéng xù

交付 18

jiāofù

船期 18

chuán qī

解决 17.1

jiě jué

罚款率 18

fá kuǎn lǜ

尽管 18

jǐn guǎn

方式 19

fāng shì

扣除 18

kòuchú

立即 18

lì jí

原本 19

yuán běn

另外 17

lìng wài

争议 17.4

zhēng yì

另有裁定 17.3

lìng yǒucái dìng

争执 17.1

zhēng zhí

期间 17.4

qī jiān

执行 17.1

zhí xíng

取消 18

qǔ xiāo

仲裁 17.3

zhòng cái

仍 18

réng

总额 18

zǒng é

诉诸 19

sù zhū

最终力 17.3

zuì zhōng lì

提交 17.2

tí jiāo

遵照 17.3

zūn zhào

委员会 17.2

wěiyuán huì

遵照执行 17.3

zūn zhào zhí xíng

协商 17.1

xié shāng

КОНТРАКТ № 2

国际技术服务合同Международный контракт
на оказание технической помощи

Изучите китайский текст контракта, выпишите служебные слова и конструкции и определите их функции; выпишите китайские соответствия русским словосочетаниям, приведенным после китайского текста с разбивкой по статьям, пунктам и подпунктам.

Сделайте письменный перевод контракта на русский язык.

甲方: 某国某公司

地址: _____ 电话: _____

法定代表人: _____ 国籍: _____

乙方: 中国工艺公司

地址: _____ 电话: _____

法定代表人: _____ 国籍: 中华人民共和国

甲乙双方在平等、互利基础上, 经协商一致达成如下技术服务合同。

1. 第一条 技术人员

1.1 应甲方邀请, 中国工艺公司同意派遣 15 名工程师组成的技术服务组, 于 _____ 年 _____ 月 _____ 日赴 _____ (甲方国名) 的某市(或某工地);

1.2 在 _____ (甲方国名), 受甲方邀请的乙方技术人员应有准备, 并且愿意同甲方的某公司共同工作。

2. 第二条 法律约束

乙方人员在 _____ (甲方国名) 期间, 应服从甲方国家的法律, 受甲方的管理规章制度约束。

3. 第三条 费用支付

3.1.1 甲方负责向乙方人员支付乙方提出的每人每月 1000 (币别) 的免税技术服务费。

3.1.2 上述免税技术服务费的 50% 应以美元(或英镑)支付。

3.1.3 本款(1.1)项提及的技术服务费自乙方人员到达 _____ (甲方国名) 之日起开始计算。

3.2.1 在甲方服务期间, 乙方人员在工作或业余的全部时间内, 应保证行为端正。

3.2.2 甲方对乙方人员在甲方服务期间的犯罪行为不承担责任。

4. 第四条 旅费

甲方负担乙方人员往返 _____ (甲方国名) 的国际旅费和每人不超过 20 公斤的超重行李费并负责安排机票。

5. 第五条 汇兑

5.1 本合同 3.1.2 项中所提及的技术服务费的 50% 应以某种币(即甲方的国币)支付给在某地名的乙方技术服务组, 其余 50% 应由甲方按银行当日公布的汇率折成美元(或英镑)。

5.2 所折成的美元(或英镑)应电汇中国银行转汇某地名(乙方所在城市)某银行营业部中国工艺公司(即乙方公司)多少号帐户。

5.3 甲方应以书面形式将汇款情况通知中国驻甲方国大使馆经参处。

6. 第六条 权利和义务

甲、乙双方执行合同期间,甲方同意:

6.1 为中国技术服务组人员免费提供设备齐全的住宿;

6.2 为中国技术服务组人员免费提供交通工具;

6.3 免费提供乙方必要和充分的劳保用品;

6.4 为中国技术人员免费提供人寿保险;

6.5 为中国技术服务组人员免费提供足够的办公设施和用品;

6.6 在指定的医院或诊所为技术服务组人员提供免费医疗,但不包括镶牙、配眼镜和性病的治疗。

6.7 乙方技术服务组人员因公出差,应按照甲方人员待遇,发给出差补助费,以某种币(甲方国币)支付给乙方技术服务组。

7. 第七条 休假

合同期间,乙方技术人员享受中国、甲方国两国的全部公共假日。

7.1 乙方人员每年享受 30 天的休假,工资照发(从开始工作之日算起工作 11 个月,第 12 个月为休假)。休假期间工资应全部以美元(或英镑)支付。

7.2 乙方技术人员每年应得多少元(甲方国币)的奖金,奖金的 50%以美元(或英镑)支付。

7.3 在甲方服务期间,甲方为乙方技术人员回国休假提供往返经济舱机票。

8. 第八条 移民费用

甲方同意为乙方人员办理移民手续,其中包括:

8.1 办理出入境签证;

8.2 为乙方人员办理合同规定雇用期间的长期居住许可;

8.3 承担本条 1、2 款所产生的费用。

9. 第九条 事假

在合同期间内,乙方技术人员由于家庭不幸和/或其他原因,可请紧急事假 10 天。

9.1 准予乙方人员事假时,甲方不负责:

9.1.1 乙方事假人员旅费;

9.1.2 本合同所规定的技术服务费;

9.1.3 因乙方人员事假期满后不能返回_____ (甲方国名)而换人所需的费用。

9.2 乙方应负责:

9.2.1 从中国另行换人,替换不能返回甲方服务的技术人员;

9.2.2 承担因乙方人员事假期满后不能返回_____ (甲方国名)而换人所需的费用。

9.3.1 在合同期间内, 由于甲方或所在国原因, 致使乙方人员不能工作时, 甲方同意向乙方技术人员支付双方同意的技术服务费;

9.3.2 因甲方原因终止合同、甲方违反合同或阻碍合同履行时, 甲方同意:

a. 按合同规定费用, 向乙方人员支付 3 个月的技术服务费;

b. 执行本合同第四条的规定。

10. 第十条 工伤、事故及人员更换

10.1 乙方技术人员因身体不好或工伤, 在 2 个月内不能痊愈时, 乙方同意:

10.1.1 从中国另行派人替换上述人员;

10.1.2 承担替换人员从中国到____(甲方国名)的旅费。

10.1.3 甲方同意承担因病或工伤回国的乙方人员的旅费。

10.2 在合同期间内, 技术服务组人员因工伤致残或死亡, 甲方同意:

10.2.1 处理事故、工伤或死亡的一切善后事宜;

10.2.2 负担所产生的费用;

10.2.3 按____(甲方国名)现行的工人补偿法向死者伤残者支付抚恤金和/或补偿费。

11. 第十一条 其他约定

本合同未尽事宜, 由双方通过友好协商解决。

双方对本合同的解释如有不同意见, 发生分歧和争执, 或由本合同产生或与本合同有关的其他事项, 应根

据_____(甲方国名)的现行法律, 提交某地名仲裁机关解决。

12. 第十二条 期限

本合同的执行从____年____月____日开始, 有效期限共多少年, 此为第一阶段。

本合同期满后, 双方应进一步商定延续合同期限和与之有关的条件。

13. 第十三条

本合同共两份, 分别用中、某文写成, 双方各执一份, 两种文本具有同等效力, 并对双方均有约束力。

甲方公司名称: _____ 乙方公司名称: _____

代表人: _____ 代表人: _____

____年____月____日 ____年____月____日

К ст. 1: Технический персонал

1.1. по приглашению Стороны А; инженер; состоять из; бригада тех. обслуживания; отправиться в; стройка;

1.2. принявший приглашение; подготовка; желание; совместно.

К ст. 2: Юридические обязательства

соблюдать законы; выполнять обязанности; [налагаемые] уставом и системой [работы] Стороны А.

К ст. 3: Оплата

3.1.1. вид валюты; не облагаемый налогами; плата за тех. обслуживание;

3.1.2. плата за тех. помощь, доллар США; фунт стерлингов;

3.1.3. подпункт 1 данного параграфа; упомянутый;

3.2.1. служба, услуги; свободный от работы, вне-служебный; поведение; корректный;

3.2.2. преступление.

К ст. 4: Дорожные расходы
туда и обратно; перевес; оплата багажа.

К ст. 5: Денежные переводы
5.1. то есть; по обменному курсу дня, опубликованному банком; конвертировать;

5.2. телеграфный перевод; перевести; коммерческий отдел;

5.3. в письменной форме; отдел экономического советника.

К ст. 6: Права и обязанности
6.1. предоставлять бесплатно; жилье со всеми удобствами;

6.2. средства транспорта и связи;

6.3. средства охраны труда;

6.4. страхование жизни;

6.5. офисное оборудование и принадлежности;

6.6. определенная больница или амбулатория; лечение; зубное протезирование; половые болезни;

6.7. выезд в служебную командировку; обращение (зд: условия); командировочные.

К ст. 7: Праздники и отпуска
пользоваться; общие праздники;

7.1. 30-дневный отпуск; зарплата выдается полностью;

7.2. премия; должны получать ежегодно;

7.3. авиабилет экономического класса; (в) период службы.

К ст. 8: Расходы по переезду

оформление выезда и въезда;

8.1. выездные и въездные визы;

8.2. найм на работу; разрешение на проживание;

8.3. возникать; порождать (ся).

К ст. 9: Отпуск по семейным (личным) обстоятельствам

неблагополучное положение в семье; срочный отпуск по семейным обстоятельствам;

9.1 разрешить; не несет ответственности;

9.1.1. дорожные расходы;

9.1.2. плата за техпомощь (за услуги);

9.1.3. истечение срока отпуска по семейным обстоятельствам; замена работника;

9.2. следует нести ответственность;

9.2.1. заменить;

9.2.2. наименование государства Стороны А; необходимые расходы;

9.3.1. страна пребывания; приводить к ... ;

9.3.2. нарушать; препятствовать.

К ст. 10: Производственная травма, авария, замена (пострадавшего) работника

10.1. заболеть; поправиться;

10.1.1. прислать из Китая другого работника;

- 10.1.2. дорожные расходы из ... в ... ;
 10.1.3. возвратиться на родину в связи с болезнью или производственной травмой;
 10.2. привести к инвалидности или смерти;
 10.2.1. должным образом уладить все оставшиеся проблемы, связанные с аварией, травмой или смертью;
 10.2.2. все возникшие расходы;
 10.2.3. компенсация; умерший; ставший инвалидом; материальная помощь; действующий закон о компенсации рабочим.

К ст. 11: Прочие постановления
 вопросы, не охваченные данным контрактом; толкование; разногласия; пункт; действующие законы.

К ст. 12: Сроки
 выполнение данного контракта; первый этап; истечение срока; дальнейшее продление.

К ст. 13:
 текст; одинаковая сила; обязательная сила.

根据上述合同的内容请回答下列问题:

1. 虽然这个国际技术服务合同是样本, 可以不可以解释派国外的工程师是中国人?
2. 对技术服务人员的待遇好像是特别好的, 对不对?
3. 向接受甲方邀请的乙方工程师的要求是什么?
4. 按本合同向外国专家提出的技术服务费是免税的吗? 用哪一国货币支付?

5. 照你看来, 邀请外国技术服务人员的国家, 在经济方面是比较发达的吗?
6. 接受外国邀请, 到外国去工作, 很有意思吗?

把下列的词和词组翻成俄文:

赴 1.1 fù	汇兑 5 huì duì
服从 2 fú cóng	折成 5.1 zhé chéng
规章 2 guī zhāng	营业部 5.2 yíng yè bù
业余 3.2.1 yè yú	经参处 5.3 jīng cān chù
行为 3.2.1 xíng wéi	大使馆 5.3 dà shǐ guǎn
端正 3.2.1 duān zhèng	交通 6.2 jiāotōng
犯罪 3.2.2 fàn zuì	交通工具 6.2 jiāotōng gōng jù
往返 4 wǎng fǎn	免费 6.1, 6.2 miǎn fèi

设备 6.1 shè bèi	性病 6.6 xìng bìng
设备齐全 6.1 shè bèi qí quán	公出差 6.7 gōng chūchāi
住宿 6.1 zhù sù	待遇 6.7 dài yù
人寿保险 6.4 rén shòu bǎoxiǎn	享受 7 xiǎng shòu
办公设施 6.5 bàngōng shè shī	工资 7.1 gōng zī
用品 6.5 yòng pǐn	奖金 7.2 jiǎng jīn
指定的 6.6 zhǐ dìng de	经济舱 7.3 jīng jì cāng
诊所 6.6 zhēn suǒ	机票 7.3 jī piào
医疗 6.6 yī liáo	移民 8 yí mín
配眼镜 6.6 pèi yǎnjìng	雇用 8.2 gù yòng

事假 9 shì jiǎ	死亡 10.2 sǐ wáng
紧急 9 jǐn jí	善后 10.2.1 shàn hòu
准予 9.1 zhǔn yú	现行 10.2.3 xiàn xíng
所在国 9.3.1 suǒ zài guó	补偿法 10.2.3 bǔ cháng fǎ
致使 9.3.1 zhì shǐ	伤残者 10.2.3 shāng cánzhě
违反 9.3.2 wéi fǎn	抚恤金 10.2.3 fǔ xù jīn
阻碍 9.3.2 zǔ ài	解释 11 jiě shì
更换 10 gèng huàn	分歧 11 fēn qí
痊愈 10.1 quán yù	延续 12 yán xù
致残 10.2 zhì cán	

КОНТРАКТ № 3

中外来件装配合同

Международный контракт на сборку изделий из поставляемых деталей

甲方: 中国_____公司
地址: _____ 电话: _____
法定代表人: _____ 职务: _____
乙方: 某国某公司
地址: _____ 电话: _____
法定代表人: _____ 职务: _____
国籍: _____

双方为开展来件装配业务, 本着平等互利原则, 通过友好协商, 签定本合同。

第一条 装配项目

乙方向甲方提供装配_____(产品)____套(或件)所需的散件; 甲方装配后将成品交付乙方。

第二条 交付来件与加工成品的数量和时间

乙方将于____年____月至____年____月____日, 每月向甲方提供某种散件(多少)套, 并负责运至某港口(或车站)交付甲方; 在甲方收到散件后的____个月内(或自____年____月____日至____年____月____日)分批将装配后的成品负责运至某港口(或车站)交付乙方。

第三条 加工费

甲方为乙方进行装配的加工费, 每件(或套)计某种币(多少)。

第四条 付款办法

乙方将不作价的散件运交甲方, 加工费由乙方给甲方开出即期付款信用证。

第五条 来厂专家和技术培训

根据实际需要, 乙方有义务向甲方派遣专家并为甲方培训必要的技术人员, 来厂专家和培训人员的数目、时间、任务、以及费用负担等, 由双方另行商议。

第六条 运费、保险费

乙方将散件运交甲方的运费、保险费由乙方负责; 甲方将成品运交乙方的运费、保险费由甲方负责。成品的运输保险, 由甲方按散件成本加上运费、保险费、加工费之和的_%投保综合险、战争险(如陆上运输则投保陆上运输险)。在装配期间, 由甲方负责投保火险。

第七条 质量检验

(1)甲方在收到散件后, 应按乙方提供的技术标准, 对其规格、品质进行验收, 如发现乙方提供的散件的规格、质量不符合技术标准, 或数量不足, 由甲方向乙方提出检验报告后, 乙方负责退换或补足。

(2)乙方在收到甲方装配的成品后, 按双方议定的验收标准验货, 如因甲方装配不当造成质量问题, 由乙方向甲方提出检验报告, 甲方负责返修或赔偿。

第八条 不可抗力

由于战争和严重的自然灾害以及双方同意的其他人力不可抗拒的事故，致使一方不能履行合同时，遇有上述事故的一方应尽快将事故情况通知对方，并与对方协商延长履行合同的期限。对方由此而产生的损失，不得提出赔偿要求。

第九条 违约责任

任何一方不履行合同条款，致使对方遭受经济损失时，必须承担赔偿责任，受损害方并拥有要求罚款的权利。

第十条 仲裁

本合同在执行过程中，如发生争议，双方应本着友好协商解决。如未能解决时，提请中国____仲裁机构进行仲裁。仲裁裁决为终局裁决。仲裁费用由败诉一方负担。

第十一条 担保

为了保证双方履行合同和及时按合同规定支付罚款或赔偿损失，双方应分别向对方提供各自银行所出具的保函。

第十二条 转让

本合同所载明的权利和义务，非经双方一致同意，一方不得转让给任何第三方。

第十三条 本合同一式两份，用____文签署，双方各持一份，具有同等效力。

甲方：_____ 乙方：_____

代表：_____ 代表：_____

____年____月____日 ____年____月____日

根据上述合同的内容，请回答下列问题：

1. 这个“来件装配合同”的对象是什么？
2. 按本合同供应的是货物还是服务？
3. 照你看来，本合同的甲方国家还是乙方国家在经济上是比较发达的？
4. 用散件装配成品，不是很复杂的作业吗？
5. 为什么不在自己的国家装配？这大概跟专业化有关系吗？
6. 来件装配，加工费怎么样计算：按件还是按套？
7. 跟这个合同同类的协议是互相有利的吗？

Задание:

Изучите китайский текст контракта и переведите нижеследующий текст на китайский язык:

Предметом данного контракта является предоставление услуг.

Сторона Б предоставляет Стороне А 10 000 комплектов необходимых деталей для сборки цветных телевизоров, по 1000 комплектов ежемесячно, начиная с 16 января будущего года.

Одновременно Сторона Б направляет на завод Стороны А двух специалистов для обучения необходимого технического персонала.

Плата за обработку (сборку) устанавливается в размере ... долларов США за каждый комплект.

Детали передаются Стороной Б Стороне А без указания их цены. Готовая продукция передается Стороне Б после уплаты Стороной Б стоимости обработки (сборки).

Транспортные расходы и расходы на страхование при перевозке необходимых деталей несет Сторона Б, при перевозке готовой продукции — Сторона А.

Новые слова:

法定
fǎ dìng юридический, законный,
официальный

电子地址
diàn zǐ dì zhǐ электронный адрес

装配
zhuāng pèi сборка

职务
zhí wù должность

加工
jiā gōng обработка

成品
chéng pǐn готовые изделия

散件
sǎn jiàn детали

义务
yì wù обязанность, обязательство

派遣
pài qiǎn отправлять, послать (кого-л.)

培训
péi xùn готовить, обучать (кадры)

和, 总和
hé, zǒng hé сумма, общая сумма

退换
tuì huàn обменять, заменить

不足
bù zú недостаточно

检验报告
jiǎnyàn bàogào отчет о проверке

补足
bǔ zú дополнять, восполнять

不当
bú dàng не соответствующий

造成问题
zào chéng wèn tí вызывать (создавать) проблемы

返修	переделать, исправить
fǎn xiū	
赔偿	компенсировать
péi cháng	
灾害	бедствие
zāi hài	
抗拒	сопротивляться
kàng jù	
严重	важный, серьезный
yán zhòng	
自然	природный, естественный
zì rán	
遇	встретиться, столкнуться
yù	
违约	нарушение контракта
wéi yuē	
遭受	подвергаться, испытывать
zāo shòu	
拥有	иметь, обладать
yǒng yǒu	

提请	обратиться с просьбой
tí qǐng	
裁决	решение
cái jué	
终局裁决	окончательное решение
zhōng jú cái jué	
败诉	поражение
bài sù	
担保	гарантия, поручительство
dǎn bǎo	
分别	раздельно, разница
fēn bié	
各自	каждый за себя, каждый в отдельности
gè zì	
出具	выдать, выписать
chū jù	
保函	гарантийное письмо
bǎo hán	
转让	переуступка, переуступать, передавать
zhuǎn ràng	

载明

zài míng

отмечать, записывать

各持一份

gè chí yī fèn

каждой (из сторон)
по одному экземпляру

具有

jù yǒu

иметь, обладать

同等效力

tóng děng xiào lì

одинаковая сила

КОНТРАКТ № 4

货物运输合同

Договор грузовой перевозки

Задание

Изучите китайский текст договора, выпишите служебные слова и конструкции и определите их функции; выпишите китайские соответствия русским словам и словосочетаниям, приведенным после китайского текста с разбивкой по статьям, пунктам и подпунктам. Сделайте письменный перевод контракта на русский язык.

Статья 1 — 9.1

订立合同双方:

托运方: _____;

承运方: _____.

托运方详细地址: _____

收货方详细地址: _____

根据国家有关运输规定,经过双方充分协商,特订立本合同,以便双方共同遵守.

1. 第一条 货物名称,规格,数量,价款

货物编号 品名 规格 单位 单价 数量 金额

2.第二条 包装要求

托运方必须按照国家主管机关规定的标准包装;没有统一规定包装标准的,应根据保证货物运输安全的原则进行包装,否则承运方有权拒绝承运.

3.第三条 货物起运地点

货物到达地点

4.第四条 货物承运日期

货物运到期限

5.第五条 运输质量及安全要求

6.第六条 货物装卸责任和方法

7.第七条 收货人领取货物及验收办法

8.第八条 运输费用,结算方式

9.第九条 各方的权利义务

9.1.托运方的权利义务

9.1.1.托运方的权利:要求承运方按照合同规定的时间,地点,把货物运输到目的地.货物托运后,托运方需要变更到货地点或收货人,或者取消托运时,有权向承运方提出变更合同的内容或解除合同的要求,但必须在货物未运到目的地之前通知承运方,并应按有关规定付给承运方所需费用.

9.1.2.托运方的义务:按约定向承运方交付运杂费.否则,承运方有权停止运输,并要求对方支付违约金.托运方对托运的货物,应按照规定标准进行包装,遵守有关危险品运输的规定,按照合同中规定的时间和数量交付托运货物.

Из преамбулы: Контракт грузовой перевозки; в соответствии с государственными постановлениями касательно транспорта; путем подробных (полных) двусторонних переговоров, Перевозчик, Грузоотправитель, Грузополучатель;

Из статьи 1: стоимость, (серийный) номер, единица измерения; цена за единицу;

Из статьи 2: требования к упаковке; постановления соответствующих (компетентных) государственных организаций; стандартная упаковка; в случае отсутствия единых правил касательно стандартов упаковки;

Из статьи 3: начальный пункт отправки товара; пункт назначения товара;

Из статьи 4: дата принятия товара к перевозке; срок прибытия товара;

Из статьи 5: требования к качеству и безопасности перевозки;

Из статьи 6: ответственность за погрузку и выгрузку товара, средства погрузки и выгрузки;

Из статьи 7: приемка и проверка товара Грузополучателем;

Из статьи 8: плата за провоз; форма (способы) расчетов;

Из статьи 9 «Права и обязанности сторон»:

9.1. Права и обязанности грузоотправителя

9.1.1. потребовать от Перевозчика, чтобы товар был доставлен в пункт назначения; согласно соответствующим постановлениям контракта; изменить пункт назначения; отменить поручение на перевозку; оплатить Перевозчику все необходимые расходы;

9.1.2. в противном случае Перевозчик имеет право остановить перевозку; потребовать от другой стороны уплаты неустойки за нарушение контракта; упаковать товар в соответствии с установленными стандартами; соблюдать правила перевозки опасных грузов; передать товар для перевозки в сроки и в количестве, предусмотренные контрактом.

根据上述合同的内容(第1到9.1条, 回答下列问题:

1. 这个货物运输合同是样本吗?
2. 是双边的协议还是三边的?
3. 本合同的托运方和收货方不一定属于一个公司吗?
4. 在什么情况下承运方有权拒绝承运货物?
5. 托运后托运方可以变更到货地点吗?
6. 可以不可以取消托运?
7. 如果托运方要求变更到货地点, 应该付给承运方什么?
8. 哪一方应该进行货物包装?
9. 危险品可以托运吗?

把下列的词和词组翻成俄文:

运输 yùnsū	到达地点 3 dàodá dì diǎn
托运方 tuō yùnfāng	运到期限 4 yùndàoqī xiàn
承运方 chéng yùnfāng	安全要求 5 ān quán yàoliú
收货方 shōu huòfāng	装卸责任 6 zhuāngxiè zérèn
协商 xié shāng	领收 7 lǐng shōu
遵守 zūnshǒu	验收 7 yànshōu
价款 1 jià kuǎn	取消托运 9.1.1 qǔ xiāo tuō yùn
主管 2 zhǔguǎn	解除 9.1.1 jiěchú
主管机构 2 zhǔguǎn jī gòu	付给 9.1.1 fù gěi
标准 2 biāo zhǔn	约定 9.1.2 yuēdìng
否则 2 fǒu zé	交付 9.1.2 jiāofù
起运地点 3 qǐ yùndì diǎn	

Статьи 9.2 — 9.3

9.2.承运方的权利义务

9.2.1 承运方的权利:向托运方,收货方收取运杂费用.如果收货方不交或不按时交纳规定的各种运杂费用,承运方对其货物有扣压权,查不到收货人或收货人拒绝提取货物,承运方应及时与托运方联系,在规定期限内负责保管并有权收取保管费用,对于超过规定期限仍无法交付的货物,承运方有权按有关规定予以处理.

9.2.2 承运方的义务:在合同规定的期限内,将货物运到指定的地点,按时向收货人发出货物到达的通知.对托运的货物要负责安全,保证货物无短缺,无损坏,无人为的变质.如有上述问题,应承担赔偿义务.在货物到达以后,按规定的期限,负责保管.

9.3.收货人的权利义务

9.3.1 收货人的权利:在货物运到指定地点后有以凭证领取货物的权利.必要时,收货人有权向到站,或中途货物所在站提出变更到站或变更收货人的要求,签订变更协议.

9.3.2 收货人的义务:在接到提货通知后,按时提取货物,缴清应付费用,超过规定提货时,应向承运人交付保管费.

Выпишите китайские соответствия русским словам и словосочетаниям:

Из статьи 9:

9.2. Права и обязанности Перевозчика

9.2.1. В случае, если не внесена плата за провоз и не оплачены прочие расходы;

право удержания (товара);

в случае необнаружения Грузополучателя или отказа грузополучателя принять товар;

немедленно связаться с Грузоотправителем;

принять на себя ответственность за сохранность груза;

имеет право на возмещение расходов по хранению;

невозможность сдачи товара;

распорядиться с учетом соответствующих правил;

9.2.2. доставить товар в указанный пункт;

своевременно выслать Грузополучателю извещение о прибытии товара;

принять на себя ответственность за безопасность перевозимого товара;

обеспечить перевозку, при которой не должно случиться недостачи, ущерба, повреждения, причиненного людьми;

при наличии вышеперечисленных проблем взять на себя ответственность за компенсацию;

9.3. Права и обязанности Грузополучателя

9.3.1. по прибытии товара в указанный пункт получить товар, предъявив подтверждающий документ;

в случае необходимости;

станция назначения или промежуточные станции по ходу следования товара;

заявить просьбу об изменении станции назначения или Грузополучателя;

заключить соглашение об изменении;

9.3.2. получив извещение о готовности товара к сдаче, своевременно забрать товар;

оплатить все расходы; если на сдачу товара потребовалось больше положенного срока, уплатить Перевозчику за хранение товара;

根据上述合同的内容(9.2, 9.3条), 回答下列问题:

1. 货物运到指定地点以后, 收货人根据什么文件领收货物?
2. 承运方向什么人应该发出货物到达通知?
3. 如果收货人查不到, 怎么办?
4. 如果收货人拒绝提收货物, 承运方应该作什么?
5. 如果收货人接到提货通知以后, 不按时提取货物, 应该向承运人交付保管费吗?

把下列的词和词组翻成俄文:

运 杂 费 (用) 9.2.1

yùnzá fèi yòng

仍 9.2.1

réng

收 取 9.2.1

shōu qǔ

予 以 9.2.1

yú yǐ

向... 收 取 9.2.1

xiàng shōu qǔ

处 理 9.2.1

chǔlǐ

交 纳 9.2.1

jiāonà

无 短 缺 9.2.2

wú duǎn quē

扣 压 权 9.2.1

kòuyā quán

无 损 坏 9.2.2

wú sǔn huài

查 不 到 9.2.1

chá bù dào

无 人 为 的 变 质 9.2.2

wú rén wéi de biàn zhí

拒 绝 9.2.1

jù jué

事 在 人 为

shì zài rén wéi

提 取 货 物 提 货 9.2.1

tí qǔ huò wù tí huò

指 定 9.2.2

zhǐ dìng

保 管 9.2.1

bǎo guǎn

凭 证 9.3.1

píng zhèng

领取 9.3.1

lǐng qǔ

缴清 9.3.2

jiǎoqīng

提货通知 9.3.2

tí huòtōng zhī

提货时 9.3.2

tí huòshí

Статьи 10.1 — 10.2

10.第十条 违约责任

10.1.托运方责任:

10.1.1 未按合同规定的时间和要求提供托运的货物, 托运方应按其价值的____% 偿付给承运方违约金。

10.1.2 由于在普通货物中夹带、匿报危险货物, 错报笨重货物重量等而招致吊具断裂, 货物摔损, 吊机倾翻, 爆炸, 腐蚀等事故, 托运方应承担赔偿责任。

10.1.3 由于货物包装缺陷产生破损, 致使其他货物或运输工具、机械设备被污染腐蚀、损坏, 造成人身伤亡的, 托运方应承担赔偿责任。

10.1.4 在托运方专用线或在港、站公用线, 专用铁道自装的货物, 在到站卸货时, 发现货物损坏、缺少, 在车辆施封完好或无异状的情况下, 托运方应赔偿收货人的损失。

10.1.5 罐车发运货物, 因未随车附带规格质量证明或化验报告, 造成收货方无法卸货时, 托运方应偿付承运方卸车等存费及违约金。

10.2.承运方责任:

10.2.1 不按合同规定的时间和要求配车发运的承运方应偿付托运方违约金。

10.2.2 承运方如将货物错运到货地点或接货人, 应无偿运至合同规定的到货地点或接货人。如果货物逾期达到, 承运方应偿付逾期交货的违约金。

10.2.3 运输过程中货物灭失、短少、变质、污染、损坏, 承运方应按货物的实际损失(包括包装费、运杂费)赔偿托运方。

10.2.4 联运的货物发生灭失、短少、变质、污染、损坏, 应由承运方承担赔偿责任的, 由终点阶段的承运方向负有责任的其他承运方追偿。

10.2.5 在符合法律和合同规定条件下的运输, 由于下列原因造成货物灭失、短少、变质、污染、损坏的, 承运方不承担违约责任:

- ①不可抗力;
- ②货物本身的自然属性;
- ③货物的合理损耗;
- ④托运方或收货方本身的过错。

本合同正本一式二份, 合同双方各执一份, 合同副本一式____份, 送.....等单位各留一份。

托运方: _____ 承运方: _____

代表人: _____ 代表人: _____

地址: _____ 地址: _____

电话: _____ 电话: _____

开户银行: _____ 开户银行: _____

帐号: _____ 帐号: _____

Из статьи 10 «Ответственность за нарушение контракта»

10.1. Ответственность Грузоотправителя

10.1.1. несвоевременная или несоответствующая требованиям контракта подача товара, подлежащего перевозке;

уплатить Перевозчику неустойку за нарушение контракта в размере ...% стоимости товара;

10.1.2. тайком упаковывать опасный груз вместе с обычным товаром;

не указать (скрыть) сведения об опасном грузе;

ошибочно указать вес громоздкого товара;

привести к поломке подъемных средств, падению и повреждению товара, опрокидыванию подъемных механизмов, взрыву, коррозии и тому подобным инцидентам и авариям;

10.1.3. по причине дефектной упаковки товара;

приводит к тому, что загрязняются, гниют или портятся другие товары, средства транспорта, механизмы и оборудование, гибнут или получают травмы люди;

10.1.4. при отгрузке товара Грузоотправителем самостоятельно с использованием его собственных железнодорожных линий или путей общественного пользования на станциях и в портах;

при разгрузке на станции назначения;

при ненарушенном опломбировании вагона и при отсутствии каких-либо наружных нарушений;

10.1.5. при отгрузке товара в цистернах в случае невозможности для грузополучателя выгрузить товар из-за отсутствия стандартного сопроводительного сертификата

та о качестве или документа о результатах химического анализа;

10.2. Ответственность Перевозчика

10.2.1. несвоевременная и не соответствующая требованиям контракта подача вагонов под погрузку;

10.2.2. в случае отправки товара Перевозчиком по ошибочному адресу или ошибочному Грузополучателю; в случае прибытия товара с просрочкой;

уплатить неустойку за нарушение контракта, превысившее в сдаче груза с просрочкой;

10.2.3. происшедшие в ходе транспортировки утрата товара, его недостача, ухудшение качества, загрязнение, порча;

в соответствии с фактическим ущербом, нанесенным товару;

10.2.4. комбинированные перевозки (сквозной транзит) Перевозчик, отвечающий за конечный этап транспортировки;

обратиться за взысканием к другим Перевозчикам (отвечающим за транспортировку);

10.2.5. при транспортировке в полном соответствии с постановлениями закона и контракта;

не несет ответственности за неисполнение контракта; естественные свойства самого товара;

(естественная) убыль товара в допустимых размерах; собственные ошибки грузоотправителя или грузополучателя;

каждой из Сторон по одному экземпляру оригинала контракта;

копии — соответствующим организациям по одному экземпляру.

根据上述合同的内容(10.1, 10.2条), 回答下列问题:

1. 如果托运人不按时提供要托运的货物, 应该付给承运人违约金吗?
2. 由于货物包装缺陷产生的损害, 哪一方承担赔偿责任?
3. 罐车发运的货物, 除了规格质量证明书以外, 还需要哪一种报告?
4. 在哪些情况下承运方应该偿付违约金?
5. 如果联运的货物发生灭失短少等损害, 终点阶段的承运方作什么?
6. 在符合法律和合同规定条件的运输中, 在哪些情况下承运方不承担违约责任?

把下列的词和词组翻成俄文:

提供 10.1.1	匿报 10.1.2
tí gòng	nì bào
偿付 10.1.1	危险 10.1.2
cháng fù	wéixiǎn
夹带 10.1.2	笨重 10.1.2
jiá dài	bènzòng

招致 10.1.2	伤亡 10.1.3
zhāo zhì	shāng wáng
吊具 10.1.2	专用线 10.1.4
diào jù	zhuān yòng xiàn
断裂 10.1.2	施封 10.1.4
duàn liè	shī fēng
摔损 10.1.2	车辆 10.1.4
shuāi sǔn	chē liàng
吊机 10.1.2	完好 10.1.4
diào jī	wán hǎo
吊车	无异状 10.1.4
diào chē	wú yì zhuàng
倾翻 10.1.2	罐车 10.1.5
qīng fān	guǎn chē
腐蚀 10.1.2	化验 10.1.5
fǔ shí	huà yàn
缺陷 10.1.3	化验报告 10.1.5
quē xiàn	huà yàn bào gào
污染 10.1.3	卸货 10.1.5
wū rǎn	xiè huò

无法卸货 10.1.5

wú fǎ xiè huò

存费 10.1.5

cún fèi

配车 10.2.1

pèi chē

接货人 10.2.2

jiē huò rén

无偿 10.2.2

wú cháng

逾期 10.2.2

yú qī

偿付 10.2.2

cháng fù

过程 10.2.3

guòchéng

灭失 10.2.3

mièshī

实际 10.2.3

shí jì

追偿 10.2.4

zhuī cháng

属性 10.2.5

shǔ xìng

本身的 10.2.5

běnshēn de

损耗 10.2.5

sǔn hào

合理 10.2.5

hé lǐ

КОНТРАКТ № 5

航空运输合同

Договор воздушной перевозки товаров

Задание № 1

Сопоставьте китайский и русский тексты договора, выпишите служебные слова и конструкции и определите их функции.

托运人(姓名)_____
与中国民用航空_____
航空公司(以下简称承运
人)协商空运_____
(货物名称)到_____
(到达地点),特签订本
合同,并共同遵守下列
条款:

Данный контракт заключен
Грузоотправителем (фами-
лия, имя) ... и авиакомпани-
ей ... гражданской авиации
Китая (ниже именуемой Пе-
ревозчик), с целью осущест-
вления воздушной перевозки
груза (наименование груза)
в ... (наименование пункта
назначения), причем достиг-
нуто соглашение о неукос-
нительном выполнении ни-
жеследующих статей:

托运人: _____

Грузоотправитель: _____

地址: _____

Адрес: _____

电话: _____

Телефон: _____

法定代表人: _____ Юридический представи-
 тель: _____
 职务: _____ Должность: _____
 承运人: _____ Перевозчик: _____
 地址: _____ Адрес: _____
 电话: _____ Телефон: _____
 法定代表人: _____ Юридический представи-
 тель: _____
 职务: _____ Должность: _____

第一条

托运人于____月____

日起需用____

型飞机____

架次运送____(货物名
称), 其航程如下:

____月____日自____至

____, 停留____日;

____月____日自____至

____, 停留____日;

运输费用总计____。

Статья 1.

Начиная с ... месяца ...
 числа Грузоотправителю тре-
 буется использование само-
 летов ... типа на ... (количе-
 ство) рейсов для перевоз-
 ки ... (название груза) по
 нижеследующим маршрутам:
 ... месяц ... число; из ...
 в ...; стоянка ... дней
 ... месяц ... число; из ...
 в ...; стоянка ... дней
 ... месяц ... число; из ...
 в ...; стоянка ... дней

Плата за провоз составляет
 в целом ...

第二条

根据飞机航程及经停
 站, 可供托运人使用的
 载量为____公斤(内含客
 座)。如因天气或其他特
 殊原因需增加空勤人员
 或燃油时, 载量照减。

Статья 2.

С учетом рейса самолета
 и остановок в пути Грузоот-
 правителю дается возмож-
 ность использовать не бо-
 лее ... килограммов грузо-
 вместимости самолета (вклю-
 чая пассажирские места). Ес-
 ли вследствие погодных ус-
 ловий или других (особых)
 причин потребуется увели-
 чить количество летного об-
 служивающего персонала или
 топлива, указанный вес пере-
 возимого груза может быть
 соответственно сокращен.

第三条

飞机吨位如托运人未充
 分利用, 民航可以利用
 空余吨位。

Статья 3.

Если Грузоотправитель не
 полностью использует тон-
 наж самолета, пустующий
 тоннаж может быть исполь-
 зован гражданской авиацией.

第四条

承运人除因气象、政府
 禁令等原因外, 应依期
 飞行。

Статья 4.

За исключением перио-
 дов нелетной погоды или
 случаев запрета со стороны
 правительства Перевозчик
 обязан совершать полеты в
 согласованные сроки.

第五条

托运人签订本合同后要
求取消飞机班次, 应交
付退机费____。如托运
人退机前承运人为执行
本合同已发生调机费
用, 应由托运人负责交
付此项费用。

第六条

托运方负责所运货物的
包装。运输中如因包装
不善造成货物损毁, 由
托运方自行负责。

第七条

运输货物的保险费由承
运方负担。货物因承运

Статья 5.

В случае если после за-
ключения настоящего кон-
тракта Грузоотправитель зая-
вит просьбу об отмене рейса
самолета, он обязан уплатить
неустойку за отказ от рейса в
сумме Если до отказа
Грузоотправителя от рейса
Перевозчик в целях выпол-
нения данного договора уже
совершил определенные за-
траты в связи с подготовкой
самолета, Грузоотправитель
несет ответственность за оп-
лату этих расходов.

Статья 6.

Грузоотправитель несет
ответственность за упаковку
отправляемого товара. Если
при транспортировке товара
из-за дефектной упаковки
произойдет ущерб товару,
ответственность несет Гру-
зоотправитель.

Статья 7.

Расходы по страхованию
товара несет Перевозчик.
Если по вине Перевозчика
произойдет ущерб товару,

方问题所造成的损失,
由承运方赔偿。

第八条

在执行合同的飞行途
中, 托运人如要求停
留, 应按规定交纳留
机费。

第九条

本合同如有其他未尽事
宜, 应由双方共同协商
解决。凡涉及航空运输
规则规定的问题, 按运
输规则办理。

托运人: _____

代表人: _____

____年____月____日

承运人: _____

代表人: _____

____年____月____日

перевозчик обязан компен-
сировать.

Статья 8.

Если в ходе совершения
полета во исполнение данно-
го контракта Грузоотправи-
тель заявит просьбу об оста-
новке, плата за остановку
взимается по обычным пра-
вилам.

Статья 9.

Прочие вопросы, не пре-
дусмотренные данным дого-
вором, должны рассматри-
ваться и решаться обеими
сторонами совместно; пробле-
мы, регулируемые Правилами
(Уставом) воздухоплавания
и авиaperевозок, решаются
в соответствии с нормами
транспортного права.

Грузоотправитель: _____

Представитель: _____

____ год ____ месяц ____ число

Перевозчик: _____

Представитель: _____

____ год ____ месяц ____ число

学完了航空运输合同，试试回答下列问题：

1. 最近货物航空运输很扩展(很普及)吗?
2. 哪些种类商品是常常航空运输的? 是不是易腐烂的东西, 如新鲜的花, 水果, 蔬菜, 等等?
3. 航空运输比铁路, 汽车, 海洋运输很贵吧. 为什么?
4. 莫斯科周围有几个国际飞机场? 哪一个是最现代化的?
5. 从国外到莫斯科航空运到的外国商品, 进口公司在什么地方接收货物?
6. 航空运到的货物在哪儿经过海关检查?

Задание № 2

Изучите договор воздушной перевозки и выпишите китайские соответствия русским словам и словосочетаниям, приведенным ниже:

воздушные перевозки; авиаперевозки;
гражданская авиация;

Из статьи 1: маршрут, рейс; стоянка, остановиться;

Из статьи 2: с учетом рейса самолета и остановок в пути; предельный вес; летный обслуживающий персонал;

Из статьи 3: пустующий тоннаж;

Из статьи 4: запрет; летать, совершать полеты;

Из статьи 5: отменить рейс самолета; неустойка за отказ от рейса; возникнуть, произойти; расходы в связи с подготовкой (обеспечением) самолета;

Из статьи 6: по причине неудовлетворительной/дефектной упаковки;

Из статьи 7: ущерб, нанесенный товару по вине Перевозчика;

Из статьи 8: в ходе полета, совершаемого во исполнение данного контракта;

Из статьи 9: прочие ситуации, не охваченные полностью данным договором.

КОНТРАКТ № 5А

包机运输合同

Договор чартерной воздушной перевозки

Задание:

Сопоставьте китайский и русский тексты контракта и выпишите китайские соответствия подчеркнутым русским словам и словосочетаниям:

包机人(姓名)(以下简称包机人)为包用飞机与中国民用航空售票服务处(以下简称承运人)签订协议书,双方同意遵守下列条款:

1. 包机人于 月 日起包用... 型飞机... 架次担任(旅客, 货物, 客货)包机运输, 其航程如下:

Данный протокол заключен между фрагтователем (фамилия, имя) (ниже именуемым Фрагтователь) и отделом реализации авиабилетов Гражданской авиации Китая (ниже именуемым Перевозчик), причем обе Стороны согласились соблюдать нижеследующие условия:

1. Начиная с ... месяца ... числа Фрагтователь пользуется на основании чартера самолетом типа ... на (столько-то) рейсов с целью осуществления перевозок (пассажирских, грузовых, грузо-пассажирских) по нижеследующим маршрутам:

月 日 自 至, 停留 日;

月 日 自 至, 停留 日;

月 日 自 至, 停留 日;

包机费总共_____.

... 个月; ... 日; 自 ...

在 ... ; 停留 ... 日

... 个月; ... 日; 自 ...

在 ... ; 停留 ... 日

... 个月; ... 日; 自 ...

在 ... ; 停留 ... 日

Общая плата за чартер ...

2. 根据包机航程及经停站, 可供包机人使用的最大载量为_____公斤(内含客座). 如因天气或其他特殊原因需增加空勤人员或燃油时, 载量照减.

2. С учетом рейса самолета и остановок в пути Грузоотправителю дается возможность использовать не более ... килограмм грузоподъемности самолета (включая пассажирские места). Если вследствие погодных условий или других (особых) причин потребуется увеличить количество летного обслуживающего персонала или топлива, указанный вес перевозимого груза может быть соответственно сокращен.

3. 包机吨位如包机人未充分利用时, 空余吨位得由民航利用; 包机人不能利用空余吨位载运非本单位的客货.

3. В случае, если Фрагтователь не использует полностью тоннаж зафрахтованного самолета, пустующий тоннаж должен быть использован гражданской

авиацией, прием Фрахтователь не должен использовать пустующий тоннаж для перевозки пассажиров или груза не своей организации.

4. 承运人除因气象, 政府禁令等原因外, 应依期飞行.

4. За исключением периодов нелетной погоды или случаев запрета со стороны правительства Перевозчик обязан совершать полеты в согласованные сроки.

5. 包机人签订本协议书后要求取消包机, 应交付退包费.... 如在包机人退包前, 承运人为执行本协议书已发生调机等费用时, 应由包机人负责交付此项费用.

5. Если после подписания настоящего Протокола Фрахтователь пожелает отказаться от рейса зафрахтованного самолета, он должен уплатить неустойку за отказ от рейса в размере В случае, если до отказа Фрахтователя Перевозчик уже произвел определенные расходы, связанные с подготовкой самолета ради выполнения условий данного Протокола, Фрахтователь обязан возместить эти расходы.

6. 在执行协议书的飞行途中, 包机人要求停留按规定

6. Если в ходе совершения полета во исполнение данного контракта Грузоотпра-

收取留机费.

витель заявит просьбу об остановке, плата за остановку взимается по [обычным] правилам.

7. 其他未尽事项按承运人客货运输规则办理.

7. Прочие вопросы, не охваченные данным Протоколом, решаются по правилам Перевозчика касательно транспортировки пассажиров и грузов.

包机人: _____

Фрахтователь: _____

承运人: _____

Перевозчик: _____

银行帐号: _____

Номер банковского счета: _____

银行帐号: _____

Номер банковского счета: _____

开户行: _____

Обслуживающий банк: _____

开户行: _____

Обслуживающий банк: _____

签订日期 年 月 日

Дата заключения контракта: _____

外商代理协议样本

Агентское соглашение в международной торговле (образец)

Статьи 1-4

Задание №1

Сопоставьте китайский текст статей 1-4 соглашения с русским, выпишите служебные слова и конструкции, определите их функции; найдите китайские соответствия подчеркнутым словам и словосочетаниям в русском тексте.

本协议于__年__月__日在
__签订, 协议双方为:
名称: __ 地址: __
(下称甲方) 名称: __
地址: __ (下称乙
方) 双方一致同意按下列
条款签订本协议

Данное соглашение заклю-
чено ... (дата) в ... (место)
между фирмой ... (назва-
ние), ... (адрес) (нижеиме-
нуемой Сторона А), с од-
ной стороны, и фирмой ...
(название), ... (адрес) (ни-
жеименуемой Сторона Б),
с другой стороны, в силу
чего обе стороны обяза-
лись выполнять нижесле-
дующие статьи настоящего
соглашения:

第1条 定义

1.1 产品: 本协议中所称
“产品”, 系指由甲方制
造并以其商标销售的 (产
品名称) 和随时经双方以
书面同意的其他商品。

1.2 地区: 本协议中所称
“地区”, 系指_____
国_____。

1.3 商标: 本协议中所称
“商标”系指 (商标全
称)。

第2条 委任及法律关系

2.1 委任: 在本协议有效
期内, 甲方委任乙方作为
其代理, 以便在“地区”

Статья 1. Определения (Дефиниции)

1.1. Продукция: Под «Про-
дукцией» в данном согла-
шении понимается произ-
водимая Стороной А, и
сбываемая под торговой
маркой Стороны А (наиме-
нование продукции), а
также другие товары, со-
гласованные между обеими
сторонами, в письменной
форме, по мере надобно-
сти.

1.2. Территория: Под «Тер-
риторией» в данном со-
глашении понимается ...
(указать страну).

1.3. Торговая марка: Под
«Торговой маркой» в дан-
ном соглашении понимае-
тся ... (указать полное на-
звание торговой марки).

Статья 2. Полномочия и правоотношения

2.1. Полномочия: На срок
действия данного соглаше-
ния Сторона А уполномо-
чивает Сторону Б высту-

获致“产品”的订单。

乙方愿意接受并承担此项委托。

2.2 法律关系：本协议给予乙方的权利和权力只限于给予一般代理的权利和权力，本协议不产生其它任何关系，或给予乙方以代表甲方或使甲方受其它任何协议约束的任何权利，特别是，本协议并不构成或委派乙方为甲方的代表，雇员或合伙人。双方明确和理解并同意，在任何情况下，乙方可能遭受的任何损失，不论部分或全部，甲方均不承担责任。

пать в качестве ее представителя с (единственной) целью получения на Территории заказов на Продукцию, причем Сторона Б желает принять это полномочие и нести за него ответственность.

2.2. Правоотношения:

Юридические права и полномочия, предоставляемые Стороне Б по данному соглашению, ограничиваются юридическими правами и полномочиями, предоставляемыми в случае генерального представительства. Данное соглашение не порождает никаких других отношений и не дает Стороне Б никаких прав представлять Сторону А или связывать Сторону А какими-либо договорными обязательствами.

(В особенности) В частности, данное соглашение не наделяет Сторону Б функциями и полномочиями представителя (доверенного лица) Стороны А, ее нанятого на работу служаще-

го или партнера. Обе Стороны ясно и понятно выражают согласие в том, что ни при каких обстоятельствах ни за какие убытки, которые может потерпеть Сторона Б, Сторона А не несет ответственности ни частично, ни полностью.

2.3 指示：乙方应严格遵守甲方随时发来的指示。由于乙方超越或违背甲方指示而造成的任何索赔、债务和责任，乙方应设法保护甲方利益并赔偿甲方因此而遭受的损失。

2.3. Указания: Сторона Б должна строго выполнять указания, присылаемые Стороной А по мере необходимости. В случае если Сторона Б превысит (свои полномочия) или нарушит указания Стороны А, что приведет к возникновению каких бы то ни было претензий, долгов или ответственности, Сторона Б должна изыскать пути защиты интересов Стороны А и возместить Стороне А убытки, понесенные вследствие такой ситуации.

第3条 甲方的责任

3.1 广告资料：甲方应按实际成本向乙方提供合理

Статья 3. Ответственность Стороны А

3.1. Рекламный материал: Сторона А обязана предос-

数量的“产品”样品、样本、价目表、广告宣传用的小册子及其他有关“产品”推销的辅助资料。

3.2 支持推销: 甲方应尽力支持乙方开展“产品”的推销; 甲方不主动向乙方代理“地区”的其他客户发盘。

3.3 转介客户：除本协议另有规定外，如“地区”其他客户直接向甲方询价或订购，甲方应将该客户转介乙方联。

тавить Стороне Б по фак-
тической себестоимости
обоснованное (рациональ-
ное) количество образцов
Продукции, каталогов,
прейскурантов, информи-
рующих и способствую-
щих продвижению товара
брошюр и других материа-
лов, способствующих сбы-
ту Продукции.

3.3. «Переадресовка» клиентов: За исключением тех случаев, когда данное соглашение устанавливает иной порядок, если другие клиенты, находящиеся на Территории, обращаются с запросом или заказом непосредственно к Стороне А, Сторона А обязуется

3.4 价格：甲方提供乙方的“产品”价格资料，应尽可能保持稳定，如有变动应及时通知乙方，以利推销。

3.5 优惠条款：甲方提供乙方获致订单的条款是最优惠的。今后如甲方向“地区”其他客户销售“产品”而提供比本协议更有利条件时，甲方应立即以书面通知乙方，并向乙方提供比此项更有利的条件。

3.6 保证：甲方担保凡根据本协议出售的“产品”

«переадресовывать» таких клиентов Стороне Б.

3.4. Цена: Цена (ценовой материал) на Продукцию предоставляемую Стороной А Стороне Б, должна по возможности быть (поддерживаться) стабильной; если имеются изменения, о них Сторона Б должна быть информирована своевременно, в интересах сбыта.

3.5. Льготные условия: Условия, на которых Сторона А дает возможность Стороне Б получать заказы, являются наиболее льготными. В дальнейшем если Сторона А сбывает Продукцию другим клиентам, находящимся на Территории, предоставляя им более выгодные условия, чем по данному соглашению, то Сторона А должна немедленно в письменной форме сообщить об этом Стороне Б, и предоставить ей еще более выгодные условия.

3.6. Гарантии: Сторона А гарантирует при продаже Продукции по данному со-

如经证实在出售时质量低劣, 并经甲方认可, 则甲方应予以免费修复或调换。但此项免费修复或调换的保证。以“产品”在出售后未经变更或未经不正确地使用为限。除上述保证外, 甲乙双方均同意不提供任何其它保证。

第 4 条 乙方的责任

4.1 推销: 乙方应积极促进“产品”的推销, 获取订单, 并保持一个有相当规模和足够能力的推销机构, 以利“产品”在“地区”的业务顺利开展和扩大。

глашению, что в любом случае, когда будет доказано, и Стороной А признано, что качество продукции в момент продажи было низким, Сторона А должна безвозмездно обеспечить ремонт или замену. Однако эта гарантия бесплатного ремонта или замены ограничивается теми случаями, когда Продукция после продажи не подвергалась никаким изменениям или неправильному использованию. Помимо вышеуказанной гарантии, по согласованию между Сторонами А и Б, никаких других гарантий не предоставляется.

Статья 4. Ответственность Стороны Б

4.1. Сбыт: Сторона Б должна активно продвигать сбыт Продукции; находить заказы, поддерживать структуру сбыта соответствующего масштаба и достаточной мощности, с тем чтобы сделки с Про-

4.2 禁止竞争: 乙方除得到甲方书面同意外, 不应制造、购买、获取订单、或协助推销与本协议“产品”相同或类似的其他国家商品, 或将本协议内“产品”转销其他国家和地区。

4.3 最低销售额: 在本协议有效期间的第一个十二个月内, 乙方从“地区”客户获得的“产品”订单, 总金额应不少于____元。以后每十二个月递增百分之十五。

дукцией на Территории успешно развивались и расширялись.

4.2. Запрет на конкуренцию: За исключением тех случаев, когда получено письменное согласие Стороны А, Сторона Б не должна производить или покупать товары из других стран, сходные или принадлежащие к той же категории, что и Продукция по данному соглашению, получать заказы на такие товары или содействовать их сбыту, а также сбывать Продукцию, предусмотренную данным соглашением, в других странах и районах.

4.3. Минимальная сумма продаж: За первые 1–12 месяцев действия настоящего соглашения общая сумма заказов, полученных Стороной Б на Продукцию от клиентов Территории, не должна быть меньше, чем ... юаней и за каждые последующие 12 месяцев должна увеличиваться на 15%.

4.4 4费用: 在本协议有效期内, 乙方应承担在“地区”推销和获取“产品”订单的全部费用, 如电报费、旅费和其他费用, 本协议另有规定者除外。

4.5 “产品”价格与条件: 乙方保证按照甲方在本协议有效期内随时规定的价格和条件进行推销。在获取订单时, 乙方应充分告知客户, 甲方的销售确认书或合同内的一些条款以及任何订单均须经乙方确认接受后方为有效。乙方收到的“产品”订单, 应立即转给甲方以便予以确认或拒绝。

4.4. Расходы: На период действия настоящего соглашения Сторона Б должна взять на себя полностью все расходы, связанные со сбытом Продукции и получением заказов на нее, например, расходы на телеграммы, дорожные и прочие расходы, за исключением тех, которые особо оговорены в данном соглашении.

4.5. Цена Продукции и условия: Сторона Б гарантирует сбыт Продукции по ценам и на условиях, устанавливаемых по мере необходимости в течение срока действия данного контракта Стороной А. При получении заказа Сторона Б должна подробно информировать (предупредить) клиента о том, что подтверждение от Стороны А. статьи контракта, а также любой заказ имеют силу только после получения подтверждения от Стороны Б. Заказ на Продукцию, полученный Стороной Б,

4.6 督促履约: 乙方应督促买户严格按照销售确认书或合同的各项条款履约, 例如及时开立信用证等等。

4.7 市场情况报导: 乙方应负责每月(或每季)向甲方提供书面的有关“产品”的市场报导, 包括市场上同类产品的销售情况、价格、包装、推销方式、广告资料、客户的反应和意见等。如市场情况发生重大变化时, 乙方应及时以电报通知甲方。

должен быть немедленно сообщен стороне А для подтверждения или отказа.

4.6. Ускорение выполнения контракта: Сторона Б должна воздействовать на покупателя в целях строгого выполнения условий подтверждения продажи или условий контракта, например в целях своевременного открытия аккредитива.

4.7. Доклады о состоянии рынка: Каждый месяц (или каждый квартал) Сторона Б обязана в письменной форме докладывать Стороне А о положении Продукции на рынке, а также о положении со сбытом на рынке однотипного товара, о ценах, упаковке, способах сбыта, рекламном материале, откликах и мнениях клиентов. Если на рынке происходят важные изменения, Сторона Б должна немедленно проинформировать Сторону А.

根据上述协议的内容(第一到第四条), 请回答下列的问题:

1. 在本协议有效期内, 乙方在“地区”的委任包括什么?
2. 第2.3条的这句话: “乙方应设法保护甲方利益”为什么很重要?
3. 甲方应该向乙方提供什么广告材料?
4. 如果“地区”其他的客户直接向甲方询价或者订购, 这样的问题怎么解决?
5. 照你看来, 本代理合同对哪一方比较有利?
6. 按照本协议4.2条, 乙方不应该作什么?
7. 在本合同有效期内乙方承担哪些用费?
8. 按本合同4.5条规定, 乙方按照什么价格和条件应该进行推销?
9. 乙方向甲方应该提供的市场情况报导包括什么?

Задание № 2

Найдите китайские эквиваленты нижеследующих слов и словосочетаний в указанных статьях и пунктах данного агентского соглашения:

А
агентское соглашение
аккредитив 4.6.

Б
безвозмездно 3.6.
бизнес 4.1.
брошюра 3.1.

В
возмещать 2.3.
выгодный 3.5.
выполнять контракт, выполнение контракта 4.6.
выполнять, соблюдать 2.3.
выступать в качестве чье-го-либо представителя 2.1.

Г
гарантировать 3.6.
гарантия 3.6
генеральное представительство 2.2.

Д
данное соглашение 1.1.
действие, сила, эффект 4.4.
срок/период действия 4.4.
иметь действие/силу 4.5.
договор
договорные обязательства 2.2.

доказывать, подтверждать 3.6.
доклад,
докладывать 4.7.
долг, долги 2.3.
дорожные
расходы 4.4.
достаточный 4.1.

З
заказ, заказывать 3.3.
заключить, заключение (соглашения) 1.1.
замена, заменять 3.6.
запрет 4.2.
запрос 3.3.

И
иностранная фирма
интересы 2.3.

К
каталог 3.1.
клиент, покупатель 4.6
коммерческое предложение, сделать коммерческое предложение 3.2.
компенсация, компенсировать 2.3.
конкуренция 4.2.

Л
льготный 3.5.

М
материал 3.1.
мнение 4.7.
мощность 4.1.

Н
наделять функциями и полномочиями 2.2.

назначать 2.2.
 нарушать 2.3.
 неправильно 3.6.
 нести ответственность
 за 2.1.
 низкий 3.6.

О

образец (документа)
 образец, товарный обра-
 зец 3.1.
 обстоятельства 2.2.
 общая сумма 4.3.
 обязательство 2.2.
 однотипный 4.7.
 ответственность 2.3.
 отказ 4.5.
 отклики 4.7.
 открыть 4.6.
 открыть аккредитив 4.6.
 отношения 2.2.

П

партнер 2.2.
 письменная форма,
 в письменной форме 3.5.
 письменный 3.5.
 поддержка, поддерживать
 3.2.; 3.4.
 подтверждение 4.5.
 покупатель 4.6.
 покупать 4.2.

полномочие 2.2.
 уполномочивать 2.1.
 получать заказы (для вы-
 полнения) 4.2.
 получение заказов
 на продукцию (полу-
 чать ...) 2.1.
 пользование, пользовать-
 ся 3.6.
 поменять 3.6.
 понести,
 подвергнуться 2.3.
 порождать 2.2.
 постановление, установ-
 ление 3.3.
 правоотношения 2.2.
 превышать 2.3.
 предоставлять 2.2.
 представитель, представ-
 лять 2.2.
 преysкурант 3.1.
 претензия 2.3.
 приводить к,
 создавать 2.3.
 признавать 3.6.
 принять 2.1.
 продажа, продавать 3.6.
 продвигать 4.1.
 продукция 1.1.
 производить 4.2.
 проявлять
 инициативу 3.2.

Р

расходы 4.4.
 рекламный
 материал 3.1.
 ремонт, ремонтировать 3.6.

С

сбыт 3.1.
 своевременно 4.6.
 связанный 2.2.
 сделки, бизнес 4.1.
 себестоимость,
 по себестоимости 3.1.
 служащий 2.2.
 соблюдать 2.3.
 согласие 4.2.
 согласованный 1.1.
 соглашение
 содействовать 4.2.
 создавать 2.3.
 способствовать 4.2.
 срок действия 2.1.
 стабильный 3.4.
 статья 3.5.; 4.5.
 стимулировать 4.1.
 структура сбыта 4.1.
 сумма 4.3.

сумма продаж 4.3.

Т

товар 4.2.
 торговая марка 1.1.

У

убытки 2.2.
 увеличиваться 4.3.
 указания 2.3.
 упаковка 4.7.
 ускорение, подталкива-
 ние 4.6.
 условия 3.5.
 на ... условиях 4.5.
 устанавливать 3.3.

Ф

фактический 3.1.

Ц

цена 3.4.
 по ... цене 4.5.
 ценовой материал 3.4.

Ю

юридические права 2.2.

Задание № 3

学完了代理合同, (1-4), 把下列的词和词组翻成俄文:

包装
bāozhuāng

保持
bǎochí

保证
bǎozhèng

报导
bàodǎo

本协议
běnxié yì

不正确地
bù zhèng quèdì

促进
cù jìn

承担
chéng dān

产品
chǎn pǐn

产生
chǎn shēng

超越
chāo yuè

出售
chūshòu

成本
chéng běn

代理
dài lǐ

代理合同
dài lǐ hé tóng

代理协议
dài lǐ xié yì

代表
dài biǎo

担保
dānbǎo

订单
dìng dān

低劣
dī liè

调换
diào huàn

递增
dì zēng

督促
dū cù

电子地址
diàn zǐ dì zhǐ

电子信
diàn zǐ xìn

法律
fǎ lǜ

法律关系
fǎ lǜ guān xì

发盘
fā pán

反应
fǎn yìng

费用
fèi yòng

告知
gào zhī

关系
guān xì

广告
guǎng gào

广告资料
guǎng gào zī liào

规定
guī dìng

雇员
gù yuán

购买 gòumǎi	金额 jīn é
合同 hé tóng	及时 jí shí
合伙人 hé huǒrén	价目表 jià mù biǎo
获得 huòde	价格 jià gé
获得订单 huòde dìng dān	按照。。。价格 àn zhào ... jià gé
禁止 jìn zhǐ	价格材料 jià gé cái liào
竞争 jìng zhēng	客户 kè hù
拒绝 jù jué	开立 kāi lì
接受 jiē shòu	开立信用证 kāi lì xìn yòng zhèng
交易 jiāoyì	利益 lì yì

履约 lǚ yuē	确认 quèrèn
旅费 lǚ fèi	确认书 quèrèn shū
免费 miǎn fèi	认可 rèn kě
买户 mǎihù	索赔 suǒ péi
能力 néng lì	损失 sǔn shī
赔偿 péi cháng	损害 sǔn hài
签订 qiān dìng	商标 shāng biāo
情况 qíng kuàng	商品 shāng pǐn
权力 quán lì	使用 shǐ yòng
权利 quán lì	实际 shí jì

受约束的
shòu yuēshù de

提供
tí gòng

条款
tiáokuǎn

条件
tiáojiàn

按照。。。条件
àn zhào ... tiáo jiàn

同意
tóng yì

同类的
tóng lèi de

推销
tuī xiāo

推销机构
tuī xiāo jī gòu

外商
wàishāng

委派
wěipài

委派。。。为。。。
wěipài ... wéi ...

委任
wěirèn

违背
wéibèi

稳定
wěn dìng

信用证
xìn yòng zhèng

小册子
xiǎo cè zi

协议
xié yì

协议约束
xié yì yuēshù

协助
xié zhù

效力
xiào lì

询价
xúnjià

修复
xiū fù

销售
xiāo shòu

销售额
xiāo shòu é

销售量
xiāo shòu liàng

一般代理
yī bāndài lǐ

有利的
yǒulì de

有效
yǒuxiào

有效期
yǒuxiào qī

样本
yàng běn

样品
yàng pǐn

优惠
yōuhuì

约束
yuēshù

意见
yì jiàn

作为代理
zuòwéidài lǐ

遵守
zūnshǒu

足够
zú gòu

资料
zī liào

责任
zé rèn

总额 zǒng é	证实 zhèng shí
总金 zǒng jīn	支持 zhī chí
造成 zào chéng	主动 zhǔ dòng
遭受 zāo shòu	制造 zhì zào
债务 zhài wù	指示 zhǐ shì

Статьи 5-12

Задание №1

Сопоставьте китайский текст статей 5-12 соглашения с русским, выпишите служебные слова и конструкции, определите их функции; найдите китайские соответствия подчеркнутым словам и словосочетаниям в русском тексте.

第5条 佣金

Статья 5. Комиссионное вознаграждение

5.1 佣金率及支付方式: 凡经乙方获得并经甲方确认的订单, 甲方在收妥每笔交易全部货款后, 将按发票净售价付给乙方百分之_____佣金。为了结算方便, 佣金每月 (季) 汇付一次。如有退货, 乙方应将有关佣金退还甲方。

5.1. Комиссионные ставки и способ оплаты: За каждый заказ, полученный Стороной Б и подтвержденный Стороной А, после получения Стороной А полной оплаты товара по каждой сделке, Сторона А платит Стороне Б комиссионные в размере ... % продажной цены нетто счета-фактуры. Для удобства расчетов комиссионные переводятся раз в месяц (квартал). В случае возврата товара Сторона Б обязана вернуть Стороне А соответствующую сумму комиссионных.

5.2 Расчет основы: Вышеуказанная «фактура» с наличными счета фактуры (инвойса) — это общая сумма счета фактуры, выписанного Стороной А за Продукцию (или цена брутто) после вычета нижеследующих расходов:

- (1) таможенная пошлина и товарный акциз,
- (2) расходы на упаковку, транспортировку и страхование,
- (3) торговая скидка и скидка за количество,
- (4) оплата возвращенного товара,
- (5) проценты за просроченный платеж,
- (6) комиссионные Стороны Б.

5.3 Деятельность Стороны А по непосредственному заключению сделок: Хотя все клиенты Стороны Б находящиеся на Территории, имеют четкое представление о торговых отношениях между Сторонами А и Б, или о том, что

5.2. Основы исчисления вознаграждения: Вышеуказанная «продажная цена нетто счета фактуры (инвойса)» — это общая сумма счета фактуры, выписанного Стороной А за Продукцию (или цена брутто) после вычета нижеследующих расходов:

- (1) таможенная пошлина и товарный акциз,
- (2) расходы на упаковку, транспортировку и страхование,
- (3) торговая скидка и скидка за количество,
- (4) оплата возвращенного товара,
- (5) проценты за просроченный платеж,
- (6) комиссионные Стороны Б.

5.3. Деятельность Стороны А по непосредственному заключению сделок: Хотя все клиенты Стороны Б находящиеся на Территории, имеют четкое представление о торговых отношениях между Сторонами А и Б, или о том, что

— комиссия с Стороны Б, и эту комиссию использовать для оплаты расходов Стороны Б на Территории Стороны Б по поводу Продукции, при том, что порт назначения находится на Территории, представляемой Стороной Б, Сторона А имеет право принять заказ от такого клиента, без удержания комиссионных Стороны Б и без включения (этой сделки) в вышеупо-

4.3 Сторона А переадресовывает клиентов Стороны Б, тем не менее (в случаях когда клиент) настаивает на непосредственном заключении сделки со Стороной А, Сторона А имеет право заключить с ним сделку, удержав ... процентов из комиссионных Стороны Б, причем такая сделка будет считаться частью минимальной суммы продаж, о которой говорится в статье 4.3. Если клиент, находясь на Территории Стороны Б во время посещения Китая (включая участие в различных ярмарках, проводимых в Китае) договорится о заключении сделки со Стороной А по поводу Продукции, при том, что порт назначения находится на Территории, представляемой Стороной Б, Сторона А имеет право принять заказ от такого клиента, без удержания комиссионных Стороны Б и без включения (этой сделки) в вышеупо-

— комиссия с Стороны Б, и эту комиссию использовать для оплаты расходов Стороны Б на Территории Стороны Б по поводу Продукции, при том, что порт назначения находится на Территории, представляемой Стороной Б, Сторона А имеет право принять заказ от такого клиента, без удержания комиссионных Стороны Б и без включения (этой сделки) в вышеупо-

(1) 如一方未能履行本协议的任何一项义务, 而此项违约在接到另一方书面要求纠正的通知后____天内又未能加以纠正; 或

(2) 如一方自动或被迫申请宣告破产, 自动或被迫申请改组、清理、解散、或对该方指定了产业管理人; 或

(3) 如发生违反本协议第8条有关商标使用或注册的情况; 或

щать другой Стороне о немедленном прекращении действия данного соглашения или отмене действия его определенной части:

(1) если одна из Сторон не смогла выполнить какое-либо обязательство по данному соглашению и в течение ... дней после получения письменного требования от другой Стороны об исправлении этого нарушения контракта все же не смогла исправить (положение); или:

(2) если одна из Сторон добровольно или по принуждению подаст заявление об объявлении банкротства, добровольно или по принуждению подаст заявление о реорганизации, ликвидации, роспуске, или в случае назначения управляющего имуществом этой Стороны; или:

(3) если возникнут проблемы, связанные с нарушением правил пользования торговой маркой, изложенных в статье 8 настоящего соглашения, а также с регистрацией; или:

(4) 如发生本协议第9条不可抗力事由, 一方在超过____天期限后仍无法履行其义务时。

7. 2 终止的影响: 本协议的终止并不解除双方按照本协议规定业已产生但未了结的任何债务。凡在协议终止前由于一方违约致使另一方遭受的损失, 另一方仍有权提出索赔, 不应受终止本协议的影响。乙方特此声明: 由于终止本协议而引起的损害, 乙方放弃要求补偿或索赔, 但终止本协议前甲方应付乙方的应得佣金仍应照付。

(4) если возникнут обстоятельства непреодолимой силы, упоминаемые в статье 9 данного соглашения, и одна из Сторон после истечения ... дней по-прежнему не сможет выполнять своих обязательств;

7.2. Последствия (влияние) прекращения действия соглашения. Прекращение действия данного соглашения отнюдь не аннулирует долговых обязательств, которые Стороны уже взяли на себя в соответствии с постановлениями данного соглашения, но еще не закончили их выполнения. В любом случае, когда одна из Сторон до прекращения действия соглашения, нарушив контракт, привела к возникновению убытков для другой Стороны, эта (потерпевшая) Сторона имеет право предъявить претензию, чтобы не пострадать от прекращения действия соглашения. Для Стороны Б в особенности (справедливо) следующее

заявление: «в отношении ущерба, причиненного прекращением действия соглашения, Сторона Б воздерживается от требования компенсации или предъявления претензии, но комиссионные, причитающиеся за период до прекращения действия соглашения, Сторона А должна уплатить Стороне Б».

第 8 条 商标

甲方目前拥有和使用的商标、图案、及其他标记, 均属甲方产权, 未经甲方特别以书面同意, 乙方均不得直接或间接地、全部或部分地使用或注册。即使甲方特别以书面同意乙方按某种方式使用, 但在本协议期满或终止时, 此种使用应随即停止并取消。关于上述权利, 如发生任何争议或索赔, 甲方有权立即单方面取消本协

Статья 8. Торговая марка

Торговая марка, дизайн и прочие знаки, которыми Сторона А в данный момент владеет и пользуется, являются собственностью Стороны А и без специального письменного согласия Стороны А Сторона Б не должна ни пользоваться ими, ни регистрировать их ни прямо, ни косвенно, ни полностью, ни частично.

Если даже Сторона А специально в письменном виде выражает согласие, что бы Сторона Б в определен

议并且 不承担由此而产生的任何责任。

ной форме пользовалась (торговой маркой и пр.), то по истечении срока действия данного соглашения или после прекращения его действия такое пользование должно быть немедленно прекращено и аннулировано. Если в связи с вышеуказанным правом возникнут какие-либо споры или претензии, Сторона А имеет право немедленно в одностороннем порядке отменить данное соглашение и не нести никакой ответственности, возникшей в связи с этим.

第 9 条 不可抗力

任何一方由于人力不可抗拒事由, 以致直接或间接地造成任何迟延或无法履行 本协议全部或部分条款时, 另一方不得提出索赔要求。此类事由包括: 水灾、火灾、风灾、地震、海啸、雷击、疫病、战

Статья 9. Непреодолимая сила

Если для одной из Сторон в силу прямого или косвенного воздействия обстоятельств непреодолимой силы создается невозможность выполнить условия данного соглашения полностью или частично, или возникнет задержка в их выполнении,

争、封锁、禁运、扣押、战争威胁、制裁、骚动、电力控制、禁止进口或出口、或其它非当事人所能控制的类似原因、或双方同意的其它特殊原因。有关一方应在事故发生后_____天内以书面通知另一方，并提供当地有关机构的证明文件，证明不可抗力事故的存在。

другая Сторона не должна предъявлять претензий или требований.
В подобного рода обстоятельства включаются наводнение, пожар, ураган, землетрясение, цунами, гроза (удар грома), эпидемия, война, блокада, эмбарго, арест имущества, угроза военных действий, санкции, бунты, недоступность электроэнергии (вследствие действия властей), запрет на импорт или экспорт или другие подобные факторы, не поддающиеся контролю заинтересованных сторон, или прочие факторы, о которых стороны специально договорились.
Соответствующая (пострадавшая) Сторона обязана в течение ... дней после возникновения чрезвычайной ситуации известить другую сторону письменно и предоставить удостоверяющие документы от компетентных местных организаций, свидетельствующие о на-

личии обстоятельств непреодолимой силы.

第10条 仲裁

凡有关协议或执行本协议而发生的一切争执，双方应通过友好协商解决。如协商不能解决，双方同意提交中国国际经济贸易仲裁委员会按该会的仲裁规则进行仲裁。仲裁裁决是终局的，对双方都有约束力。任何一方不得再以诉讼或其他方式向法院或其它机构申请变更。仲裁费用由败诉一方负担，仲裁裁决另有规定者按照规定办理。

Статья 10. Арбитраж

Все споры, возникающие в связи с данным соглашением или его выполнением, должны разрешаться Сторонами посредством дружеских переговоров. Если разрешение (спора) посредством консультаций невозможно, Стороны передают (дело) на арбитраж в Китайскую международную торгово-экономическую арбитражную комиссию для арбитражного разбирательства в соответствии с регламентом этой Комиссии. Арбитражное решение является окончательным и имеет обязательную силу для обеих Сторон. Ни одна из сторон не должна с помощью иска или других способов снова обращаться в суд или в другие организации с прошением об изменении (решения). Арбитражные рас-

ходы несет проигравшая Сторона; Если же арбитражный суд вынесет другое решение, то следует действовать согласно этому решению.

第 11 条 转让

要协议任何一方在未经征得另一方书面同意之前,不得将本协议规定的任何权利和义务转让给第三者。任何转让,未经另一方书面明确同意,均属无效。

Статья 11. Переуступка

Ни одна из договаривающихся Сторон до получения письменного согласия другой Стороны не должна передавать права и обязанности, установленные данным соглашением, третьим лицам. Любая переуступка без письменного ясно выраженного на то согласия другой Стороны является недействительной.

第 12 条 协议生效及其他

12.1 生效日期: 本协议自双方签字之日起立即生效。

Статья 12. Вступление соглашения в действие и прочие условия

12.1. Дата вступления в действие: Данное соглашение вступает в силу немедленно после его подписания обеими Сторонами.

12.2 未尽事宜: 本协议如有未尽事宜须加补充或修改时,应以书面提出并经双方正式授权的代表签署后方能生。

12.2. Незатронутые вопросы: Если окажется, что какие-либо вопросы не были затронуты данным соглашением, то необходимые дополнения и поправки должны предлагаться в письменной форме, и вступают в силу лишь после подписания их уполномоченными представителями обеих Сторон.

12.3 标题: 本协议各项条款的标题仅为方便而设,不应限制或影响协议中任何条款的实质。

12.3. Заголовки: Заголовки статей данного соглашения введены исключительно ради удобства и не должны ограничивать содержание статей или иным образом отражаться на нем.

12.4 全部协议: 本协议系双方关于本协议主题的全部协议和谅解。除本协议有明文规定者外,以前其它有关本协议主题的任何条件,声明或保证,不论是 以书面或口头提出的,对双方都无约束。

12.4. Целостность соглашения: Текст данного соглашения представляет собой понимание Сторонами предмета соглашения. Если (иное) не оговорено прямо, в словесной форме, то все другие предыдущие условия, касающиеся предмета данного соглашения, а также заявления или гарантии, независимо от того, были ли они сделаны в

12.5 正式文本: 本协议及附件以中文和英文缮就, 每种文本有二正二副, 签署后双方各执正本各一份, 两种文本具有同等效力。

12.6 政府贸易: 本协议不适用于双方政府之间的贸易或甲方与乙方政府之间达成的交易, 亦不适用于易货贸易或投标交易。

甲方: _____ 乙方: _____
 签字: _____ 签字: _____
 全名: _____ 全名: _____
 职称: _____ 职称: _____

письменной или устной форме, не имеют для Сторон обязательной силы.

12.5. Официальные тексты: Данное соглашение и приложения составлены (написаны) на китайском и английском языках, по два оригинала и две копии (на каждом из этих языков); после подписания каждая из Сторон получает по одному оригиналу и одной копии; оба текста имеют одинаковую силу.

12.6. Межправительственная торговля: Данное соглашение не относится к (сфере) межправительственной торговли или к сделкам, заключенным между правительствами Сторон А и Б. Оно также не применимо к бартерной торговле и тендерным сделкам.

Сторона А _____ Сторона Б _____
 Подпись _____ Подпись _____
 Полное имя _____ Полное имя _____
 Должность _____ Должность _____

根据上述协议的内容(第五到第十二条), 请回答下列问题:

- 1 经乙方获得并经甲方确认的订单, 甲方付给乙方百分之多少佣金?
- 2 如果有退货, 乙方应该退还所得的佣金吗?
- 3 “地区”的一切客户了结甲乙双方的贸易关系吗?
- 4 在什么条件下, 除支付规定的佣金外, 甲方应该另付乙方奖励佣金?
- 5 在什么条件下每一方应该通知另一方立即终止本协议?
- 6 甲方拥有和使用的商标图案及其他的标记, 都属于甲方产权吗?
- 7 不可抗力事故包括哪些自然的和人为的当事人不能控制的情况?
- 8 为什么仲裁裁决对双方都有约束力?
- 9 本协议从什么时候起生效?

Задание №2

Дайте китайские эквиваленты нижеследующих слов и словосочетаний в указанных статьях и пунктах данного агентского соглашения (статьи 5–12):

А	аннулировать 7.2.; 8.
администратор 7.1.	арбитраж 10.
акт, документ 9.	арбитражное решение 10.

арест имущества 9.

Б

банкротство 7.1.
бартер 12.6.
блокада 9.
брутто 5.2.
продажная цена
брутто 5.2.
бунт 9.

В

вернуть 5.1.
визит, приезжать
с визитом 5.3.
владеть 8.
возврат товара 5.1.
воздерживаться
(отказываться
от права) 7.2.
возникать 7.1.
война 9.
вопросы (дела) 12.2.
вступление
в действие 12.1.
вызывать,
возбуждать 7.2.
выписать
(счет и т.п.) 5.2.
выполнять 7.1.
вычесть 5.2.

: Г .

гроза 9.

Д

дата 12.1.
действовать 10.
дела, деятельность 5.3.
дизайн 8.
добросовестно 7.1.
договариваться 9, 10.
договаривающиеся
стороны 7.1.
документ, акт 9.
долговые обязательства,
долги 7.2.
дополнение 12.2.
другая Сторона 9.
другое (иное) постанов-
ление 10.
дружеские переговоры,
консультации 10.

З

заголовок 12.3.
задержка 9.
закончить 7.2.
запрет на импорт
или экспорт 9.
заявление, делать
заявление 7.2.
заявление, обратиться
с заявлением 7.1.

землетрясение 9.

знак 8.

И

изменение,
изменить 10.
имущество
(фирмы) 7.1.
инвойс 5.1.
инициатива 3.2.
по собственной
инициативе 7.1.
иск 10.
исправлять 6.
истечение срока 6.
исчисление 5.2.

К

комиссионная
ставка 5.1.
комиссионные 5.1.
комиссия 10.
компенсация 7.2.
компетентные организа-
ции 9.
консультироваться, кон-
сультация 10.
конфликт 9, 10.

Л

ликвидация 7.1.

М

местный 9.

Н

наводнение 9.
назначать 7.1.
наличие,
существование 9.
нарушать 7.1.
нарушение контракта 7.1.
настаивать на, твердо
держаться 5.3.
невозможность 9.
недействительный 11.
немедленно 8.
непосредственный 5.3.
непреодолимая
сила 7.1.
непреодолимый 9.
нести (расходы и т.п.) 10.
нетто 5.1.

О

объявлять 7.1.
обязательная сила 10.
оговорить 12.4
ограничение, ограничи-
вать 5.1.; 12.3.
одинаковая сила 12.5
одинаковый 12.5.

односторонний 8.
окончательный 10.
оплата 5.1.
оплата товара 5.2.
основа 5.2.
отказываться, воздерживаться 7.2.
отменять, отмена 7.1.
отражаться, влиять, влияние 7.2.
официальный 12.2, 12.5.

П

перевести, перевод (денег) 5.1.
переговоры 10.
переговоры, консультации 10.
передавать 10.
передавать (переуступать), передача (переуступка) 11.
платеж 5.2.
подписание 12.1, 12.2.
пожар 9.
положить
конец 7.2.
пользоваться,
пользование 8.
поощрение 5.4.
поправка 12.2.

порядок, приводить
в порядок 7.1.
последствия
(влияние) 7.2.
посредством 10.
поступать 10.
правило 10.
право, права 8.
предмет (контракта) 12.4
предъявить претензию 7.2.
прекратить(ся) 8.
прекращать,
прекращение 7.1.
приводить в порядок 7.1.
приводить к 7.2.
применимый 12.6.
применяться 12.6.
принуждать 7.1.
причитающийся 7.2.
продажная цена 5.1.
продлевать 6.
проигравший 10.
просрочка,
просроченный 5.2.
проценты 5.2.
прошение 10.

Р

разбирательство (арбитражное) 10.
разногласия 9, 10.

расчет 5.1.
регистрация 7.1.
регламент,
правила 10.
реорганизация 7.1.
решать, разрешать
(спор и т.п.) 10.
решение,
постановление 10.
ропуск 7.1.

С

санкции 9.
сделка; бизнес 5.3.
заключить сделку 5.3.
сила 12.5.
скидка 5.2.
собственность 8.
создавать (ся) 9.
составить,
написать 12.5.
спор 8, 10.
способ оплаты 5.1.
ставка 5.1.
Сторона (заинтересованное лицо) 9.
суд 10.
существование,
наличие 9.
сущность,
содержание 12.3.

Т

таможенная пошлина 5.2.
текст 12.5.
тендерные сделки 12.6.
терять силу 6.
товарный акциз 5.2.
торговая скидка 5.2.
торговля 5.2.
требование 7.1.
третье лицо 11.

У

угроза военных
действий 9.
удерживать 5.3.
удобство 5.1.
удостоверять, свидетельствовать 9.
удостоверяющие документы 9.
уплатить (кому-либо) 5.1.
уполномоченный 12.2.
управляющий
(администратор) 7.1.
ураган 9.
устный 12.4.
ущерб 7.2.

Ф

фактура,
счет-фактура 5.1.

Ц

цунами 9.

Ч

чрезвычайное положение
(авария) 9.

Э

эмбарго 9.

эпидемия 9.

Я

ясно выраженный,
ясный 11.

Задание №3:

学完了代理合同第五到第十二条，把下列的词和词组翻成俄文：

办 理
bàn lǐ补 偿
bǔ cháng补 充
bǔ chōng标 记
biāo jì标 题
biāo tí变 更
biàn gèng被 迫
bèi pò败 诉
bài sù保 留
bǎo liú存 在
cún zài产 业
chǎn yè产 权
chǎn quán成 交
chéng jiāo迟 延
chí yán当 地
dāng dì当 事 人
dāng shì rén地 震
dì zhèn第 三 者
dì sān zhě发 生
fā shēng发 票
fā piào

法院
fǎ yuàn

放弃
fàng qì

方便
fāng biàn

访问
fǎng wèn

封锁
fēng suǒ

风灾
fēng zāi

风险
fēng xiǎn

付给
fù gěi

付款
fù kuǎn

改组
gǎi zǔ

管理人
guǎn lǐ rén

关税
guān shuì

规定
guī dìng

规则
guī zé

海啸
hǎi xiào

货款
huòkuǎn

货物税
huòwù shuì

火灾
huǒzāi

汇付
huì fù

减去
jiǎnqù

奖励
jiǎng lì

解除
jiě chú

解散
jiě sǎn

解决
jiě jué

结算
jié suàn

基础
jī chǔ

计算
jì suàn

禁止进口
jìn zhǐ jìn kǒu

禁止出口
jìn zhǐ chūkǒu

纠正
jiū zhèng

扣押
kòuyā

开出
kāi chū

口头
kǒutóu

利息
lì xī

了结
liǎojié

另有规定
lìng yǒuguī dìng

另一方
lìng yī fāng

率
lǜ

比率
bǐ lǜ

毛, 毛重
máo máo zhòng

明确
míng què

破产
pò chǎn

期满
qī mǎn

清理
qīng lǐ

签字
qiān zì

签署
qiān shǔ

取消
qǔ xiāo

权利
quán lì

日期 rì qī	事故 shì gù
认真地 rèn zhēn dì	使用 shǐ yòng
骚动 sāo dòng	适用 shì yòng
诉讼 sù sòng	售价 shòu jià
损害 sǔn hài	授权 shòu quán
商业折扣 shāng yè zhé kòu	提交 tí jiāo
申请 shēn qǐng	提出索赔 tí chū suǒ péi
声明 shēng míng	停止 tíng zhǐ
生效 shēng xiào	图案 tú àn
失效 shī xiào	退还 tuì huán
实质 shí zhí	退货 tuì huò
事宜 shì yí	投标交易 tóu biāo jiāoyì

通过 tōng guò	易货贸易 yì huò mào yì
同意 tóng yì	疫病 yì bìng
同等 tóng děng	要求 yàoliú
同等效力 tóng děng xiào lì	延续 yánxù
文件 wén jiàn	延期 yánqī
文本 wén běn	业务 yè wù
委员会 wěiyuán huì	佣金 yòng jīn
协议双方 xié yì shuāng fāng	佣金率 yòng jīn lǜ
协商 xié shāng	拥有 yǒng yǒu
效力 xiào lì	有关机构 yǒuguān jī gòu
宣告 xuān gào	引起 yǐn qǐ
修改 xiū gǎi	影响 yǐng xiǎng

应得的
yìng dé de

自动
zì dòng

造成
zào chéng

债务
zhài wù

战争
zhàn zhēng

折扣
zhé kòu

争议
zhēng yì

争执
zhēng zhí

证明
zhèng míng

证明书
zhèng míng shū

制裁
zhì cái

执行
zhí xíng

支付
zhī fù

致使
zhì shǐ

仲裁
zhòng cái

仲裁裁决
zhòng cái cái jué

终止
zhōng zhǐ

主动
zhǔ dòng

主题
zhǔ tí

注册
zhù cè

转让
zhuǎn ràng

证明文件
zhèng míng wén jiàn

战争威胁
zhàn zhēng wēi xié

ЧАСТЬ II

Типовой внешнеторговый договор купли-продажи

第____号合同样本

Контракт №____(типовой)

____市____年月日

Гор.____Дата____

____以下简称“售方”
为一方与____以下简称
“购方”为另一方, 双方签订
本合同如下:

____, именуемое (ая)
в дальнейшем «Продавец», с
одной стороны, и____,
именуемое (ая) в дальнейшем
«Покупатель», с другой сто-
роны, заключили настоящий
контракт о нижеследующем:

1. Предмет Контракта

第一条: 合同对象
根据____在某车站售方车上
交货条件下, 售方售出, 购方
购入____(品名), 其数量品种
价格以及交货期限均载明于本
合同第____号附件内。

В соответствии с____
Продавец продал, а Покупа-
тель купил на условиях фран-
ко вагон Продавца на станции
____товары, количест-
во которых, а также ассорти-
мент, цены и сроки поставки
указаны в приложении (ях)
№ (№№)____к на-
стоящему контракту.

2. Качество

第二条: 品质
所供应货物的品质, 应符合售
方国家的国家标准或本合同第
____号附件内载明的技
术条件, 并应以品质检验证
明之。

Качество поставляемых
товаров должно соответство-
вать государственным стан-
дартам страны Продавца или
техническим условиям, ука-
занным в приложении (ях)
№ (№№) ... к настоящему
контракту, и подтверждаться
сертификатами о качестве.

第三条: 价格

按本合同所售出货物的价格, 应了解为在某车站售方车上交货, 包括包皮包装以及标记费用在内, 规定以卢布计算的价格。

本合同总金额为_____卢布。

第四条: 包装及标记

在对货物适当与正常照顾的条件下, 包装应该保证货物在运输与换装中的完整性。

在每件货物中应装有以俄文或中文填写的装箱单。

包装的形状性质以及标记均规定于第_____号附件内。

第五条: 通知

根据现行“中苏对外贸易组织交货共同条件”第十四条规定, 售方须自发货之日起于七日内将所发(填写货物名称及其他事项)用(填写航空信或电报)通知购方。

3. Цена

Цена за проданный по настоящему контракту товар устанавливается в рублях и понимается как цена франко вагон Продавца на станции _____, включая стоимость тары, упаковки и маркировки.

Общая сумма контракта составляет _____ рублей.

4. Упаковка и маркировка

Упаковка должна обеспечивать сохранность груза при транспортировке и перегрузке при условии надлежащего и обычного обращения с грузом.

В каждый ящик должен быть вложен упаковочный лист, составленный на русском или китайском языке.

Вид и характер упаковки, а также маркировка предусмотрены в приложении (ях) №(№№) _____.

5. Извещения

В соответствии со статьей 14 действующих «Общих условий поставок товаров советскими (российскими) и китайскими внешнеторговыми организациями» Продавец обязан в течение 7 дней со дня отгрузки сообщить Покупателю (авиапочтой или по телеграфу) об отгрузке (ука-

附注: 在用电报通知时, 售方须自电报通知之日起于_____日内将电报所通知购方的内容以信件确认之。

第六条: 设备及材料用保证

售方向购方保证_____的品质及其正常操作, 保证期限自开动使用之日算起为_____个月。

易磨损的零件及备件不在保证范围以内, 自然磨损及由于不正确或不注意保管养护不当或过渡负荷, 土建工程不良, 安装不当, 缺乏经验的人员开动机器, 以及由于购方不遵守售方有关安装, 开动及使用的技术说明而招致之损害, 也不包括在保证范围以内。

为证实所发现的缺陷, 购方须向售方提出记录及实验室的或其他实验的结果。

зываются наименованием товара и другие данные).

Примечание: В случае телеграфного извещения Продавец обязан в течение ... дней с даты телеграфного извещения подтвердить покупателю сообщенные по телеграфу данные письмом.

6. Гарантии (при поставках оборудования и материалов)

Продавец гарантирует Покупателю качество и нормальную работу _____ в течение _____ месяцев со дня пуска в эксплуатацию.

Гарантии не распространяются на быстро изнашивающиеся детали и запасные части, а также не относятся к естественному износу и к ущербу, возникшему вследствие неправильного или небрежного хранения, ненадлежащего обслуживания или чрезмерной нагрузки, неудовлетворительных строительных работ, неправильного монтажа и пуска в ход неопытным персоналом, а также вследствие несоблюдения Покупателем технических предписаний Продавца, касающихся монтажа, пуска в эксплуатацию и эксплуатации.

В подтверждение обнаруженных дефектов Покупатель обязан представить Продавцу акты и результаты лабораторных или других испытаний.

7. Прочие условия

Все приложения к настоящему контракту составляют его неотъемлемую часть.

Во всем, что не предусмотрено настоящим контрактом, будут действовать «Общие условия поставок товаров советскими (российскими) и китайскими внешне-торговыми организациями» от _____ (дата).

Настоящий контракт составлен в 2-х экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Юридические адреса сторон:

Продавец: _____

Покупатель: _____

第七条: 其他条件

本合同的一切附件均为其不可分割的部分。

本合同未规定的一切事项，均按(日期)“中苏对外贸易组织交货共同条件”办理。

本合同共两份，每份均以中文与俄文书就，两种文字的条文具有同等效力。

双方法定地址:

售方: _____

购方: _____

供应罐头合同

北京市

年月日

北京市中国食品出口公司，以下简称“售方”与莫斯科市全苏食品国外贸易公司，以下简称“购方”签订本合同如下：

第一条: 合同对象

根据年月日苏联与中华人民共和国两国政府间之贸易协定于____年货物供应项下，在大连港口船面或____或____车站售方车上交货条件下，售方售出，购方购入家禽罐头____公吨。

售方有权按合同规定之数量增加或减少百分之五。

Контракт на поставку консервов из КНР
Гор. Пекин

Дата: _____

Китайская компания по экспорту продовольственных товаров, гор. Пекин, именуемая в дальнейшем «Продавец», с одной стороны, и Всесоюзное объединение по экспорту и импорту продовольственных товаров «Продинторг», гор. Москва, именуемое в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:

1. Предмет контракта

В соответствии с торговым соглашением между правительством Союза ССР и Центральным правительством КНР от (дата) в счет поставок ____ года Продавец продал, а Покупатель купил на условиях фоб Дальний или франко-вагон Продавца на станциях ____ и ____, ____ тонн консервов из домашней птицы.

Обусловленное контрактом количество Продавец вправе поставить с отклонением в пределах плюс минус 5%.

据:

1. 售方账单二份,
2. 中苏铁路联运单副本一份,
3. 货物明细书二份,
4. 抽查过磅记录二份,
5. 带化学分析的品质检验证书正副本各一份。

结算所供货物的价值, 须根据附于本批货物的账单及品质检验证书, 进行结算。

第七条: 其他条件

本合同一切未尽事宜均按____年____月____日交货共同条件办理。如上述共同条件修改时, 则本合同即按新条件进行修改。

双方对本合同的义务, 只限于

ным «Общими условиями поставок товаров». Необходимо предъявить следующие документы:

1. Счет продавца в 2 экз.
2. Дубликат накладной прямого советско-китайского ж.д. сообщения в 1 экз.
3. Товарная спецификация в 2 экз.
4. Акт контрольной перевески в 2 экз.
5. Оригинал и копия сертификата качества с приложением результатов химического анализа каждый в 1 экз.

Расчет стоимости поставляемого товара производится в соответствии с сертификатами качества и счетом на соответствующую партию товара.

7. Прочие условия

Во всем, что не предусмотрено настоящим контрактом, стороны руководствуются «Общими условиями поставок товаров». В случае если вышеуказанные «Общие условия» будут изменены, настоящий контракт также будет изменен в соответствии с новыми условиями.

Обязательства сторон по настоящему контракту огра-

____年由中华人民共和国供应苏联的____公吨家禽罐头。

本合同制成两份各以中俄文书就, 两种文字之条文具有同等效力。

第八条: 双方法定地址

售方: _____

购方: _____

ничиваются поставкой в ... году из КНР в СССР ... тонн консервов из домашней птицы.

Настоящий контракт составлен в двух экземплярах. Каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

8. Юридические адреса сторон

Продавец: _____

Покупатель: _____

中苏对外贸易组织交货共同条件

由中华人民共和国向苏联的交货和由苏联向中华人民共和国的交货,如果中苏两国对外贸易机构间,在合同内没有因为交货的特殊性而另有规定时,都按照下列条件执行。

第一章 交货条件

第一条

海运交货,在合同规定的售方国港口船面交货条件下进行。

装船费,理船费和交货的其他各项费用,由售方负担。必需的垫舱物料和通风设备,由售方保证供给。垫舱物料和通风设备价款,由售方代购方垫付。

Общие условия поставок товаров

Поставки товаров из КНР в СССР и из СССР в КНР будут осуществляться с соблюдением нижеследующих условий, если иное не оговорено в контракте между советскими и китайскими внешнеторговыми организациями в силу особенностей поставки.

Глава I. Условия поставок товаров

Статья 1

Поставки товаров при морских перевозках будут производиться на условиях фоб порт страны продавца, предусмотренный в контракте.

Расходы, связанные с погрузкой товаров и укладкой их в трюме, а также другие расходы, связанные со сдачей товаров, несет продавец. Необходимые сепарационные материалы

自货物装到船舱时起,所交货物的责任和风险,就由售方转给购方。

由于购方的请求,售方可以租赁船舶,并把货物运到购方地址。在这样情况下,购方按照售购双方每次租船议定的条件,付给售方租船的实际费用。如果双方没有能够议定租船条件,仍然由购方负责租赁船舶。

и вентиляционные приспособления обеспечиваются продавцом. Стоимость сепарационных материалов и вентиляционных приспособлений оплачивается продавцом за счет покупателя (авансируется).

Ответственность и риски в отношении поставляемого товара переходят с продавца на покупателя с момента погрузки товара в трюм судна.

По просьбе покупателя продавцом может быть фрахтовано судно и отправлен товар в адрес покупателя. В этом случае покупатель оплачивает продавцу фактическую стоимость фрахтования судна на условиях, которые будут согласовываться между продавцом и покупателем в каждом отдельном случае фрахтования. Если стороны не договорились об условиях фрахтования, то в этом случае фрахтование судна остается на обязанности покупателя.

第二条

铁路运输交货，在中苏国境的购方国边境铁路车站售方车上交货条件下进行。

这项交货将根据“国际铁路货物联运协定(国际货协)”办理。

所交货的责任和风险，自交付铁路方面把责任移交给接收铁路方面时起，就由售方转给购方。

第三条

河运或汽车运输交货，在中苏国境交货条件下进行。河运所交货的责任和风险自货物越过中苏国境时起，就自售方转给购方。

Статья 2

Поставки товаров при железнодорожных перевозках будут производиться на условиях франко — вагон продавца на пограничной железнодорожной станции страны покупателя на советско-китайской границе.

Эти поставки будут осуществляться в соответствии с «Соглашением о международном железнодорожном грузовом сообщении» (СМГС).

Ответственность и риски в отношении поставляемого товара переходят с продавца на покупателя с момента перехода ответственности со сдающей железной дороги на дорогу, принимающую груз.

Статья 3

Поставки товаров при речных или автомобильных перевозках будут производиться на условиях франко советско-китайская граница.

汽车运输所交货的责任和风险，自交接证件在国境交接地点签字时起，就由售方转给购方。

第四条

航空运输交货，在售方国航空站飞机舱内交货条件下进行。

所交货物的责任和风险，自货物装到飞机舱内时起，就由售方转给购方。

由邮局寄发货物时，售购双方各自负担国境内有关寄递包裹的费用。

Ответственность и риски в отношении поставляемого товара при речных перевозках переходят с продавца на покупателя с момента перехода грузом советско-китайской границы, а при автомобильных перевозках — с момента подписания приемосдаточного акта на пограничных передаточных пунктах.

Статья 4

Поставки товаров при воздушных перевозках будут производиться на условиях франко-борт самолета в аэропорту страны продавца.

Ответственность и риски в отношении поставляемого товара переходят с продавца на покупателя с момента погрузки товара на борт самолета.

При отправлениях товаров по почте расходы, связанные с отправкой посылок, несут продавец и покупатель, каждый в пределах территории своего государства.

所交货物的责任和风险，自包裹交到邮政寄发机关时起，就由售方转给购方。

第二章 交货期限和日期

第五条

交货的具体期限在合同内规定，交货日期：

海运以提单日期为根据，

铁路运输以购方国边境铁路车站 在铁路运单上加盖的戳记日期为根据，

河运以购方国边境海关在河运运单上加盖的戳记日期为根据，

汽车运输以在两国国境交

ответственность и риски в отношении поставляемого товара переходят с продавца на покупателя с момента сдачи посылки почтовому учреждению, занимающемуся отправкой.

Глава II. Сроки и даты поставок

Статья 5

Конкретные сроки поставок устанавливаются в контракте. Датой поставки товара считается:

при морских перевозках — дата коносамента;

при железнодорожных перевозках — дата штампа пограничной железнодорожной станции страны покупателя на железнодорожной накладной;

при речных перевозках — дата штампа пограничной таможни страны покупателя на водной накладной;

при автомобильных перевозках — дата приемо-

接地点制成的交接证件的日期为根据，

航空运输以起运的航空站开发的货物凭单的日期为根据，

邮政寄发货物以售方国邮政机关接收包裹时在包裹单上加盖的戳记日期为根据。

第六条

售方必须按照合同规定的期限交货。除另行达成协议的那些货物外，售方应向购方提出一切货物的月度概略交货计划。这些计划在计划月开始前三十日提出。如果部分货物不能按照合同规定的期限交，就应该由签订合同的双方在合同规定的交货期限前四十日协商提前或延期交货。

сдаточного акта, составленного на пограничном пункте;

при воздушных перевозках — дата грузовой квитанции, выданной аэропортом отправления;

при отправке товара по почте — дата штампа на почтовой квитанции, проставленного почтовым учреждением страны продавца при приеме посылки.

Статья 6

Продавец обязан поставить товар в сроки, обусловленные в контракте. Продавец обязан представлять покупателю примерные месячные планы поставки по всем товарам, за исключением тех, по которым будет достигнута иная договоренность. Эти планы представляются за 30 дней до начала планируемого месяца. Если часть товара не может быть поставлена в сроки, предусмотренные в контракте, то стороны, подписавшие контракт, за 40 дней до срока поставки

第三章 货物的数量和质量

第七条

售方已交和购方已收货物的件数和(或)重量, 以下列各款为根据:

(一) 海运: 以提单所载的件数和(或)重量为根据。

(二) 铁路运输: 以铁路运单上原发货站确定的件数和(或)重量为根据。

如果货物按照发货人确定的重量装运, 但有所短少, 这种短少以实际情况看来并不是由于铁路方面的过失就应该以两国铁路在国境交接站办理交接时确定的件数和(或)重量为根据。

товара, предусмотренного контрактом, согласовывают иные сроки поставки (досрочную поставку или отсрочку поставки).

Глава III. Количество и качество товара

Статья 7

Количество мест и/или вес сданного продавцом и принятого покупателем товара определяются:

а) при морских перевозках — по количеству мест и/или весу, указанным в коносаменте;

б) при железнодорожных перевозках — по количеству мест и/или весу, определенным в железнодорожной накладной станцией отправления; в случае недостачи товара, отгруженного за весом отправителя, если из фактической обстановки вытекает, что эта недостача произошла не по вине железной дороги, по количеству мест и/или весу товара, установ-

(三) 河运: 以河运运单上所载的件数和(或)重量为根据。

(四) 汽车运输: 以在国境交接地点制成的交接证件所载的件数和(或)重量为根据。

(五) 航空运输: 以起运航空站的货物凭单所载的件数和(或)重量为根据。

(六) 邮局寄发货物: 以包裹单所载的件数和(或)重量为根据。

第八条

苏联货物的品质应该符合苏联国家标准或合同规定的技术条件, 并应该以售方或货物生产者的品质证明书证明。

ленным железными дорогами обоих государств при сдаче — приемке товара на пограничной передаточной станции;

в) при речных перевозках — по количеству мест и/или весу, указанным в водной накладной;

г) при автомобильных перевозках — по количеству мест и/или весу, указанным в приемо-сдаточном акте, составленном на пограничном передаточном пункте;

д) при воздушных перевозках — по количеству мест и/или весу, указанным в грузовой квитанции аэропорта отправления;

е) при отправке товара по почте — по количеству мест и/или весу, указанным в почтовой квитанции.

Статья 8

Качество советских товаров должно соответствовать государственным общесоюзным стандартам СССР или обусловленным в контракте техническим условиям и должно быть

中国货物的品质应该符合中国国家标准或合同规定的技术条件, 并应该以卖方或货物生产者的品质证明书证明。

第九条

当货物需要经化验室进行化验确定品质时, 由售购双方代表共同择取货样在由售购双方商定的化验室进行检验。

上述化验室填发的品质证明书是结算的根据。

подтверждено продавцом или изготовителем товара их сертификатами о качестве.

Качество китайских товаров должно соответствовать государственным стандартам КНР или обусловленным в контракте техническим условиям и должно быть подтверждено продавцом или изготовителем товара их сертификатами о качестве.

Статья 9

В тех случаях, когда при определении качества товара требуется проведение лабораторного анализа, представители покупателя и продавца совместно производят отбор образцов товара для исследования в лабораториях, согласованных между покупателем и продавцом.

Сертификаты, выданные этими лабораториями, служат основанием для расчетов.

Глава IV. Тара, упаковка и маркировка

第四章 包皮, 包装和标记

第十条

货物的包皮和包装应该符合合同规定的技术条件。

包皮的价款应该按照合同所载的条件计入货物价格内或单独支付。

如果在合同内对包装没有特别规定就应该按照货物种类的不同, 进行必要的包装, 以便在适当的和通常的处置货物情况下进行运输和换装时, 避免货物发生损伤。同时按适当情况, 应该注意到运输的特殊条件或时间。

第十一条

由于需要, 每件包装应该

Статья 10

Тара и упаковка товара должны соответствовать обусловленным в контракте техническим условиям.

Стоимость тары будет или включаться в цену товара или оплачиваться отдельно на условиях, предусмотренных в контракте.

Если в контракте нет особых указаний относительно упаковки, следует, учитывая ассортимент товара, произвести необходимую упаковку, с тем чтобы при соответствующем, обычном обращении с товаром избежать потерь товара при транспортировке и перегрузке. Вместе с тем следует уделять соответствующее внимание особенностям и продолжительности перевозки.

Статья 11

Каждое место, посколькү это необходимо,

有适当的标记, 即:

(一) 货物标记(售方商品的标记, 每件顺序号, 毛重, 净重, 品名, 品种, 商品编号, 到站, 收货人。易碎货物应该注明“小心”, 并画出“瓶”, “杯”等等)。

(二) 运输标记(“上”, “下”, “不要倒放”)。

(三) 特殊标记。

标记应该符合“国际铁路货物联运协定(国际货协)”的要求, 并且应该在包装上用洗不掉的颜色照模板刷印标记。如果在包装上不能印刷时, 就必须在包件上附上的货物标签上标明。毛重和净重应该用公制标明。一切标记上的数字都应为阿拉伯数字, 但是双方也可以在合同中规

定, 应该具有适当的标记, 即:

а) товарную маркировку (товарный знак продавца, порядковый номер места, вес брутто, вес нетто, наименование и сорт товара, номер товарной позиции, станцию назначения, грузополучателя, а для бьющегося товара надпись «Осторожно» и изображение вазы, рюмки и т.д.);

б) Транспортную маркировку («Верх», «Низ», «Не кантовать»);

в) Специальную маркировку.

Маркировка должна соответствовать требованиям «Соглашения о международном ж.д. грузовом сообщении». Маркировка должна наноситься по трафарету несмывающейся краской на упаковке, а в случаях, когда маркировку нельзя нанести на упаковку, таковая наносится на специальной бирке, прикрепленной к месту. Вес брутто и нетто должны

定另外的标记方法。

运单和货物明细单内所注明的标记, 应该同货物包件上的标记一致。

计件货物, 除有标记外, 应该附有装箱或包捆的明细单。

下面的各种单据应该随过境货物同行: 铁路运单一份, 装车清单一份, 货物明细单和品质证明书各二份。货物明细单和品质证明书内应该注明车号。需要检疫的货物应该附有检疫证。

указываться в метрической системе мер, а все цифровые обозначения маркировки — арабскими цифрами. Однако стороны могут в контракте обусловить иной порядок нанесения маркировки. Маркировка, указанная в накладной и в спецификации, должна соответствовать маркировке, нанесенной на товарных местах.

Штучные товары, кроме маркировки, должны иметь поящичные или покипные спецификации.

Вместе с грузом через границу должны следовать нижепоименованные документы: железнодорожная накладная, повагонный лист, а также в двух экземплярах спецификация и сертификат о качестве товара. В спецификациях и сертификатах должен быть указан номер вагона. На товары, подлежащие карантину, должны прилагаться карантинные свидетельства.

第五章 交货通知

第十二条

海运交货时, 售方最迟必须在货物准备起运以前四十五日把货物在发货港准备起运的日期用电报通知购方。

购方自接到上述电报通知那天起, 十五日内必须把轮船到达时期用电报通知售方。

如果售方提出的装船货物延误装船时, 售方必须赔偿购方船舶延滞费和因这样的延误所引起的一切其他费用。

如果售方已经把应该装船的货物备妥, 而购方自规定船舶到达时期的最后一日起三十日内未能把货物

Глава V. Извещения
о поставках

Статья 12

При морских перевозках продавец обязан известить покупателя по телеграфу о дате готовности товара к отгрузке в порту отправления не позднее, чем за 45 дней до дня готовности товара к отгрузке.

Покупатель, получив указанное телеграфное извещение, обязан в течение 15 дней со дня получения извещения сообщить по телеграфу продавцу позицию судна.

Если товар предъявлен к погрузке на борт судна с опозданием, то продавец обязан возместить покупателю расходы по демереджу и все другие расходы, которые могут быть вызваны этим опозданием.

Покупатель обязан возместить продавцу расходы по хранению товара в порту сверх 30 дней, если товар был подготовлен про-

运走, 购方必须向售方偿付超过三十日以外的港口各项保管费用。

根据本条第四段, 购方应该向售方偿付的费用金额将按照每次的个别情况, 由售购双方协议规定。

下面的各种单据应该随货同行: 提单, 货物明细单和品质证明书。由于货物品种的不同, 有时并应附有合同规定的其他单据。

第十三条

如果售方根据购方的请求租船, 并把货物运到购方地址时, 售方必须自货物起运日起, 三日内把起运日期用电报通知购方。

давцом к погрузке, но не был вывезен покупателем в течение этих 30 дней, считая с последнего дня обусловленной позиции судна.

Сумма расходов, подлежащих возмещению покупателем продавцу, согласно абзацу 4 настоящей статьи будет устанавливаться в каждом отдельном случае по договоренности между продавцом и покупателем.

Вместе с грузом должны следовать нижепоименованные документы: коносамент, спецификация и сертификат о качестве товара, а в некоторых случаях и другие документы, предусмотренные в контракте, в зависимости от рода товара.

Статья 13

В случае если продавец по просьбе покупателя зафрахтует судно и отгрузит товар в адрес покупателя, продавец обязан известить покупателя по телеграфу о дате отгрузки

第十四条

铁路和航空运输以及邮政寄发货物时，售方必须把货物起运情况通知购方。起运通知书用航空信或用电报发出。关于售方必须通知购方起运的货物和通知的要点，期限和方法应该在合同内规定。

如果一方要求变更到站，收货人或货物运输方法时，应该在交货开始前三十日，把要求变更的事项通知对方。这些变更只有在对方确认后才能实行。

товара. Это телеграфное извещение должно быть послано в течение 3 дней со дня отгрузки.

Статья 14

При железнодорожных и воздушных перевозках, а также при отправке товара по почте, продавец обязан известить покупателя об отгрузке товара; извещение об отгрузке товара посылается авиапочтой или по телеграфу. Товары, об отправке которых продавец обязан извещать покупателя, а также реквизиты, сроки и способы извещения устанавливаются в контрактах.

В случае если одна из сторон требует переадресовки, изменения грузополучателя или изменения способа транспортировки, она должна за 30 дней до начала осуществления поставки сообщить контрагенту о требуемых ею изменениях, и эти изменения могут быть произведены только после подтверждения их другой стороной.

第六章 支付手续

Глава VI. Порядок платежей

第十五条

支付所交货物的价款和有关货物交换的各项费用，在中华人民共和国经北京中国人民银行，在苏联经莫斯科苏联国家银行都按照两银行间协商的手续进行。

第十六条

支付已交货物的价款，按照下列手续进行：
售方向售方本国银行提出：

1. 账单四份，其中必须注明合同号码和政府间协定的日期。
账单内，除必须注明货物价款外，如果合同内关于供给这批货物的各项费用（船运费，保险费和其他费用）已有规定时，也可以注明。

Статья 15

Платежи за поставляемые товары и платежи по расходам, связанным с товарооборотом, будут производиться через Госбанк СССР в Москве, а в КНР через Народный банк Китая в Пекине в порядке, согласованном между двумя банками.

Статья 16

Платежи за поставленные товары производятся в следующем порядке: продавец представляет в банк своего государства нижеперечисленные документы:

а) Счет в 4-х экземплярах; в счете должны быть указаны номер контракта и дата межправительственного соглашения. Помимо того, что в счете должна быть указана стоимость товара, в нем могут быть также указаны другие расходы, связанные с поставкой товара (фрахт, расходы на страхование и пр.), если

2. 运输单据。

3. 货物明细单。

4. 货物品质证明书。

5. 合同中特别规定的其他单据。

6. 关于售方自己提出的各项单据同单据的内容和合同条件相符的声明书。

售方国银行在查明提出的上述单据齐全后,把售方应得的金额记入售方帐户,同时把这笔金额记入购方国银行清算帐户的借方,并用通知书,附上自售方收到的各项单据,通知购方国银行。

购方国银行收到通知书和各项单据后,把所付的金

额记入购方帐户,并把通知书和寄交购方的各项单据送交购方。

б) Транспортные документы.

в) Спецификация.

г) Сертификат о качестве товара.

д) Другие документы, которые будут специально обусловлены в контракте.

е) Заявление о том, что документы, представленные самим продавцом, и их содержание соответствуют условиям контракта.

Банк страны продавца после полной проверки представленных вышеуказанных документов заносит в счет продавца сумму, которую продавцу следует получить, одновременно заносит эту сумму в дебет клирингового счета банка страны покупателя и извещает об этом банк страны покупателя, прилагая при извещении документы, полученные им от продавца.

Банк страны покупателя, получив извещение и документы, заносит упла-

чиваемую сумму в дебет счета покупателя и передает покупателю извещение и присланные покупателю документы.

Одновременно вышеуказанный банк заносит уплачиваемую сумму в кредит клирингового счета банка страны продавца.

Покупатель имеет право в течение 10 дней с момента получения вышеуказанных документов банком его страны полностью или частично отказаться от подтверждения оплаченного банком счета.

Полный отказ от уплаченной по счету суммы возможен при следующих обстоятельствах:

а) Счет предъявлен за товар, не предусмотренный контрактом.

б) Товар отгружен не на ту станцию и/или не тому грузополучателю, который предусмотрен контрактом.

в) Товар уже был ранее оплачен покупателем.

3. 购方早已付了货款,

4. 账单没有附合同规定的全部单据,

5. 账单附的各项单据内容不一致, 不能正确判定货物的数量, 等级, 品质和价款。

6. 对合同中规定必须成套发运而支付的设备, 但是没有成套发运。

7. 合同中规定按件计价, 而账单内没有注明, 或账单没有附上合同所规定的估价明细单。

8. 合同中特别规定的其他一切情况。

在下列情况下可拒绝支付账单金额的一部分:

1. 在账单内的本批货物的价格超过合同规定, 或合

г) К счету не приложены все документы, предусмотренные контрактом.

д) В приложенных к счету документах содержатся расхождения, не позволяющие точно определить количество, сорт, качество и стоимость товара.

е) Оборудование отгружено некомплектно, при том, что платежи в контрактах предусмотрены за комплектные отгрузки.

ж) Контрактом предусмотрено подетальное исчисление цены, а в счете это не указано или к счету не приложена предусмотренная контрактом расценочная спецификация.

з) При прочих обстоятельствах, специально предусмотренных контрактом.

Частичный отказ от уплаченной по счету суммы возможен при следующих обстоятельствах:

а) Цена партии товара, включенной в счет, превышает обусловленную

同没有规定支付的各项费用列入账单。

2. 售方在同一批货物中除发运已订购的货物外, 并混有购方没有订购货物。

3. 在账单中或账单所附的单据中计算有错误。

4. 所提出的单据 (运输单据和账单或明细单的各种资料) 彼此不符。

对购方全部或部分拒绝支付账单金额的根据, 由购方国对外贸易部审查。

购方在声明全部或部分拒绝支付账单金额时, 必须向本国银行提出足以证明他全部或部分拒付的理由是符合于上述允许拒付的

контрактом, или в счет включены расходы, оплата которых не предусмотрена контрактом.

б) Продавец отгрузил в одной партии наряду с заказанным товаром также товар, не заказанный покупателем.

в) В счете или приложенных к нему документах допущена арифметическая ошибка.

г) Выставленные документы (транспортные документы и счета или спецификации) не совпадают друг с другом.

Причины, по которым покупатель полностью или частично отказывается оплатить сумму по счету, проверяются Министерством внешней торговли страны покупателя.

При заявлении полного или частичного отказа от уплаты суммы по счету, покупатель обязан представить банку своей страны необходимые документы, достаточные для того, что-

条件的必要文件。

当购方国银行查明部分或全部拒付符合于本条规定的条件时，应即将拒付金额贷记购方帐户，并借记售方国银行帐户，同时将这项金额以通知书通知售方国银行，说明拒付原因，而在全部拒付时，银行必须把有关本批货物的一切单据退还售方国银行。售购双方间的不同意见，由双方直接解决。

бы доказать, что причины его полного или частичного отказа от платежа совпадают с вышеперечисленными условиями, позволяющими отказаться от платежа.

Когда банк страны покупателя установит, что полный или частичный отказ от платежа соответствует условиям данной статьи, он должен занести сумму отказа в кредит счета покупателя и в дебет счета банка страны продавца; вместе с тем он должен послать извещение банку страны продавца об этой сумме с объяснением причины отказа от платежа, а в случае полного отказа от платежа банк должен возвратить банку страны продавца все документы, связанные с данной партией товара. Все возражения, которые могут быть у продавца и покупателя, рассматриваются (разрешаются) непосредственно продавцом и покупателем.

售方国银行在接到通知书后，对部分或全部拒付的金额借记售方帐户，并贷记购方国银行帐户。

当银行不同意拒付时，要对购方声明的事项提出自己反对意见，并把声明书退还支付人，但是这种方法并不掠夺支付人直接向售方调整这项结算的权利。

如果售方能证明购方对于应付金额全部或部分拒付没有根据时，购方除支付已经承认的金额外，并且必须自他向银行声明拒付那天起，按已承认的金额，每拖延一日支付千分之一的罚金，但罚金总额不能超过拒付金额的百分之八。

Банк страны продавца, получив извещение, заносит в дебет счета продавца сумму, от которой покупатель отказался полностью или частично, и кредитует (на ту же сумму) счет банка страны покупателя.

В случае, если банк не согласен с отказом от платежа, он должен выставить свои контрвозражения по поводу заявления покупателя и вернуть плательщику его заявление; но это не лишает покупателя права на урегулирование этих расчетов непосредственно с продавцом.

Если продавец докажет, что полный или частичный отказ покупателя от подлежащей оплате суммы не имел оснований, покупатель, помимо оплаты признанной суммы, обязан уплатить штраф (пени) в размере 0,1 % от признанной суммы за каждый день просрочки, начиная со дня его заявления банку об отказе от платежа; общая

第十七条

除按第十六条规定手续所支付的费用外,有关货物供应的各项费用的支付,由支付人在本国银行收到托收委托书之起,十日内进行。运输调拨费用的支付在二十日内进行。

支付人有权按费用的性质在十日或二十日内拒绝支付全部或部分费用。

在下列情况下,可拒绝支付托收的全部金额:

1. 没有劳务委托书时,
2. 如果这些劳务早已付过费用时,

сумма штрафа не должна, однако, превышать 8 % суммы отказа от платежа.

Статья 17

Оплата расходов, связанных с поставками товаров, кроме расходов, оплачиваемых в порядке, установленном в статье 16, производится плательщиком в течение 10 дней со дня получения банком его страны поручения на инкассо, а оплата транспортно — экспедиторских расходов производится в течение 20 дней.

Плательщик имеет право в течение 10 или 20 дней в зависимости от характера расходов отказаться от их оплаты полностью или частично.

Полный отказ от уплаты суммы, представленной на инкассо, возможен при следующих обстоятельствах:

- а) Отсутствие поручения на услуги.
- б) Если эти услуги ранее были оплачены.

3. 提出的各项单据不符合合同条件时。

在下列情况下,可拒绝支付托收金额的一部分:

1. 账单内计算的错误,
2. 同合同规定的定额有偏差,
3. 合同没有规定而列入的酬金和利息,
4. 错误用运费率和外汇牌价,
5. 在合同已有规定的情况下不执行支付人的指示,或不执行售购双方已商妥的其他委托事项。

如果提出账单的对外贸易机构能够证明支付人对应付金额全部或部分拒绝付

в) Представленные документы не соответствуют условиям контракта.

Частичный отказ от уплаты суммы, представленной на инкассо, возможен при следующих обстоятельствах:

- а) В счете имеется арифметическая ошибка.
- б) Имеются расхождения с суммой, обусловленной контрактом.
- в) Включены комиссионные вознаграждения и проценты, не обусловленные контрактом.
- г) Неправильно применены провозной тариф и курс инвалюты.
- д) Невыполнение указаний плательщика в случаях, предусмотренных в контракте, или невыполнение других пунктов поручения, согласованных между продавцом и покупателем.

Если внешнеторговая организация, выставившая счет, сможет доказать, что плательщик не имел осно-

没有根据时, 支付人除支付已承认的金额外, 并且必须从托收满期日起(相应地以十日或二十日计算)按照已经承认的金额, 每拖延一日, 支付千分之一的罚金, 但罚金总额不能超过拒付金额的百分之八。

第十八条

第十六条和第十七条没有规定的其他各项结算, 包括因相互提出的异议而发生的结算在内, 和对罚金和罚款的支付, 都应按照借贷通知书的手续办理。上述借贷通知书应该从接到那天起四十五日内, 由双方协议。已经协议的借贷通知书, 必须在十日内支付。

ваний для полного или частичного отказа от подлежащей оплате суммы, плательщик обязан, помимо признанной суммы, уплатить штраф (пени) в размере 0,1 % от признанной суммы за каждый день просрочки, начиная со дня истечения срока инкассо (соответственно 10 и 20 дней); общая сумма штрафа не должна однако превышать 8 % суммы отказа от платежа.

Статья 18

Все другие расчеты, не предусмотренные статьями 16 и 17, включая и расчеты по взаимным претензиям, а также уплата пени и штрафов, должны производиться в порядке дебитных и кредитных нот. Упомянутые дебитные и кредитные ноты должны согласовываться обеими сторонами в течение 45 дней со дня их получения. Согласованные дебитные и кредитные ноты должны оплачиваться в течение 10 дней.

Глава VII. Штрафные санкции

第七章 罚款

第十九条

一般货物, 如果违反合同规定期限, 延误交货三十日以上, 机器设备延误四十五日以上, 售方必须向购方支付罚金。罚金依照未按期交的货物的价值计算, 一般货物在超过交货期限三十天优待日后, 机器设备在超过交货期限四十五天优待日后, 每延期一周, 罚金规定如下: 超过上述优待日的延误期限在四周以内的每周罚金千份之三。如果继续延误, 自第五周至第八周为止, 每周罚金千份之六, 自第九周起, 每周罚金百分之一, 且罚金总额不能超过这项迟交货物总值的百分之八。

Статья 19

В случае просрочки поставки товара против установленных в контракте сроков более чем на 30 дней, а по оборудованию — более чем на 45 дней, продавец обязан уплатить покупателю пени, исчисляемую от стоимости непоставленного в срок товара, за каждую полную неделю просрочки сверх 30 льготных дней, а по оборудованию — сверх 45 льготных дней, в следующем размере: за первые четыре недели просрочки сверх вышеуказанных льготных дней — по 0,3 % за каждую полную неделю; за следующие четыре недели — по 0,6 % за каждую полную неделю, начиная с девятой недели по 1 % за каждую неделю просрочки. Однако общая сумма пени за просрочку не может превышать 8 %

пеней, и не освобождает продавца от поставки товара, в отношении которого имела место просрочка.

第二十条

Если продавец не выполнит условий поставки товара, предусмотренных в контракте, он должен возместить покупателю убытки, причиненные просрочкой поставки.

Расчет времени начинается с 13 часов, если уведомление о готовности судна к погрузочным операциям вручено до 12 часов, и с 8 часов следующего дня, если уведомление о готовности вручено после 12 часов дня.

Если погрузка судна произведена досрочно, то покупатель уплачивает поощрительное вознаграждение в сумме, предусмотренной контрактом на фрахтование судна.

от стоимости товара, в отношении которого имела место просрочка.

Уплата пени не освобождает продавца от поставки товара, в отношении которого имела место просрочка.

Статья 20

При невыполнении норм погрузки, указанных в контракте, продавец уплачивает штраф /демерредж / контрсталийные/ за простой судна, согласно условиям контракта.

Счет стальнойной времени начинается с 13 часов, если уведомление о готовности судна к погрузочным операциям вручено до 12 часов, и с 8 часов следующего дня, если уведомление о готовности вручено после 12 часов дня.

Если погрузка судна произведена досрочно, то покупатель уплачивает поощрительное вознаграждение в сумме, предусмотренной контрактом на фрахтование судна.

第二十一条

Если продавец не выполнит условий поставки товара, предусмотренных в контракте, он должен возместить покупателю убытки, причиненные просрочкой поставки.

Расчет времени начинается с 13 часов, если уведомление о готовности судна к погрузочным операциям вручено до 12 часов, и с 8 часов следующего дня, если уведомление о готовности вручено после 12 часов дня.

Если погрузка судна произведена досрочно, то покупатель уплачивает поощрительное вознаграждение в сумме, предусмотренной контрактом на фрахтование судна.

Статья 21

В случае если продавец по просьбе покупателя зафрахтует судно и отгрузит товар в адрес покупателя, то покупатель при нарушении им норм разгрузки судна, установленных в контракте на фрахтование судна, уплачивает продавцу штраф / контрсталийные / согласно условиям контракта на фрахтование судна.

Счет стальнойной времени начинается с 13 часов, если уведомление о готовности судна к разгрузочным операциям вручено до 12 часов, и с 8 часов следующего дня, если уведомление о готовности вручено после 12 часов дня.

При досрочной разгрузке судна продавец уплачивает вознаграждение в сумме, предусмотренной контрактом на фрахтование.

第八章异议

第二十二条

对货物数量和品质的异议,只能在下列情况下提出:

1. 如果包装完整和包件外都没有损坏,而货物数量和包装单上载明的数量不符(内部不足),以及这项货物原来是按照发货人确定的数量发出,而在过境交接战双方铁路交接中发现不足。在后一种情况下,双方铁路方面制成的商务证件就成为按照本共同条件第十八条规定的程序进行结算的不可争辩的证件。但是对数量的异议,只能从实际情况看来并不是铁路方面过失,才可以向售方提出。当铁路有过失时,异议应该按照“国际铁路货物联运协定(国际货协)”所规定

Глава VIII. Претензии

Статья 22

Претензии как по количеству, так и по качеству товара могут быть заявлены только в отношении:

а) количества товара в случае его несоответствия количеству, указанному в упаковочном листе /внутриарные недостатки /, при исправности упаковки и отсутствии наружных повреждений мест, а также в случае недостатка товара, отгруженного за весом отправителя, оказавшейся при передаче его одной железной дорогой другой на пограничных передаточных станциях. В этом случае коммерческий акт, составленный этими дорогами, является бесспорным документом для перерасчетов в порядке, указанном в статье 18 настоящих «Общих условий». Однако претензии по количеству могут быть предъявлены продавцу лишь в том слу-

的程序向铁路提出。

2. 货物品质同合同的规定不符合时。

货物装船后,或货物已经越过国境车站,在运输途中所发生的品质变化,如果发货人没有过失,售方不负责任。

第二十三条

前条所述的异议,可以从交货日起六个月内提出。

чае, если из фактических обстоятельств будет ясно, что не было вины со стороны железной дороги. Если же имелась вина со стороны железной дороги, то претензия должна быть предъявлена к железной дороге в порядке, установленном «Соглашением о международном грузовом сообщении» (СМГС).

б) качества товара, в случае его несоответствия качеству, обусловленному в контракте. При этом продавец не отвечает за изменение качества товара, происшедшее после погрузки товара на борт судна или в пути следования после перехода товара через пограничные железнодорожные станции, если нет вины отправителя.

Статья 23

Претензии, указанные в предыдущей статье, могут быть заявлены в течение 6 месяцев с даты поставки товара.

异议书内应该注明提出异议的货物的数量和品种, 异议的内容和根据, 和购方的具体要求。

异议书必须附有一切证实该项异议的文件, 用挂号信按照合同规定的地址寄交售方。异议书提出的日期以交付邮局的日期为根据。

第二十四条

购方对品质低劣的货物, 有权向售方要求减价或更换。售方对不合格格的货物, 有权向购方要求退还。同时, 退还不合格格的货物或用优良品质货物更换不合格格须要的费用, 由售方负担。

对于已经由双方代表共同检验的货物, 同时双方代

В претензии должны быть указаны количество и род рекламируемого товара, содержание и основание претензии, а также конкретные требования покупателя.

Претензии направляются заказным письмом с приложением к нему всех подтверждающих претензию документов в адрес продавца, указанный в контракте; датой заявления претензии считается дата сдачи ее на почту.

Статья 24

Покупатель имеет право требовать от продавца либо уценки, либо замены недоброкачественного товара; продавец имеет право требовать от покупателя возврата забракованного товара, причем расходы, связанные с возвращением забракованного товара или заменой его доброкачественным, несет продавец.

В отношении товара, который был проверен совместно представителями

表对这种检验已制成证件并共同签字, 购方没有权利向售方要求减价或更换。

售方不遵守本共同条件或合同规定包装标记时, 售方应负担因此所发生的运输上增加的各项费用, 并赔偿购方因此所引起的货物品质劣化和(或)货物短少的实际损失。

第二十五条

购方没有权利因对一批货物提出异议而拒绝接收合同规定的续到的其他各批货物。

обеих сторон и об этом указанными представителями составлен и подписан акт, покупатель не имеет права требовать от продавца ни уценки, ни замены товара.

В случае, если продавец не выполнил требования настоящих «Общих условий» или требований контракта относительно упаковки и маркировки, он несет все возникшие вследствие этого дополнительные транспортные расходы, а также возмещает покупателю весь вызванный этим фактический ущерб, связанный с ухудшением качества товара и/или уменьшением его количества.

Статья 25

Заявление претензии в отношении одной партии товара не дает покупателю права отказаться от принятия последующих партий товара, предусмотренных в контракте.

第二十六条

对于违反合同规定的期限而延误交货的异议,和对于有关装卸或装船货物不足的异议,可以从合同规定的交货期限或船舶装卸的日期起六个月内提出。

第二十七条

本共同条件内第二十二條和第二十六條的異議書,應該從收到那天起,四十五日內審核完畢。

第九章 仲裁**第二十八条**

因合同或合同有关的一切争执,应当由仲裁办法解决,不应由一般法庭审理,应用的办法如下:

Статья 26

Претензии за просрочку в поставке товара против обусловленного в контракте срока, а также претензии, связанные с погрузкой, разгрузкой или недогрузкой судна, могут быть заявлены в течение 6 месяцев от обусловленного в контракте срока поставки товара или соответственно с даты погрузки или разгрузки судна.

Статья 27

Претензии, предусмотренные статьями 22 и 26 настоящих «Общих условий», должны быть рассмотрены в течение 45 дней со дня их получения.

Глава IX. Арбитраж**Статья 28**

Все споры, могущие возникнуть из контракта или в связи с ним, подлежат, с исключением подсудности общим судам, разрешению в арбитражном порядке, причем:

(一) 在这种争执中,如果被告是苏联机构,应该在莫斯科全苏商会对外贸易仲裁委员会,根据该委员会的条例进行仲裁。

(二) 在这种争执中,如果被告是中国机构,应该在北京由中国国际贸易促进委员会对外贸易仲裁委员会,根据该委员会的条例进行仲裁。

第十章 附则**第二十九条**

合同和合同的修改和补充,应该用书面形式,并由双方的有代表权的人员签字。

а) если ответчиком в таком споре будет советская организация, то арбитраж будет иметь место в Москве, во Внешнеторговой Арбитражной комиссии при Всесоюзной торговой палате в соответствии с правилами этой комиссии;

б) если ответчиком в таком споре будет китайская организация, то арбитраж будет иметь место в Пекине, во Внешнеторговой Арбитражной комиссии при Китайском комитете содействия развитию международной торговли в соответствии с правилами этой комиссии.

Глава X. Дополнительные положения**Статья 29**

Контракты, а также изменения и дополнения к ним должны быть изложены в письменной форме и подписаны лицами, имеющими право представительства сторон.

合同的修改和补充,也可以互换电报商定,并且应该换文确认电报内容。

从合同签订时起,以前有关该合同的一切谈判和换文全部失效。

第三十条

合同的权利和义务,任何一方没有得到对方书面同意时,不能转让给第三者。

第三十一条

同执行合同有关的各种通知和声明,任何一方都应该按照合同规定的法定地址直接寄给对方。

第三十二条

由于不可抗力的情况,当部分合同或全部合同不能

Изменения и дополнения к контракту могут быть также оформлены (согласованы) путем обмена телеграммами, причем содержание этих телеграмм должно быть подтверждено письмами.

С момента заключения контракта все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют силу.

Статья 30

Ни одна из сторон не вправе передавать свои права и обязательства по контракту третьим лицам без письменного на то согласия другой стороны.

Статья 31

Всякого рода извещения и заявления, связанные с выполнением контракта, должны направляться непосредственно одной стороной контракта другой по юридическому адресу, указанному в контракте.

Статья 32

При частичном или полном невыполнении

完成时,合同双方可以解除对该部分或全部合同没有能够完成的责任。

如果发生不可抗力的情况,妨碍合同的完成时,因这种情况而不能完成合同的一方,应该立刻用电报通知对方,并且必须用挂号信确认和提出证据。

当不可抗力的情况停止时,提出要求的一方应该按照同样的手续立刻通知对方。

контракта по обстоятельствам непреодолимой силы стороны контракта освобождаются от ответственности за его невыполнение.

О наступлении обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих выполнению контракта, сторона, для которой создавалась невозможность выполнения контракта вследствие таких обстоятельств, должна немедленно известить другую сторону об этом по телеграфу с подтверждением заказным письмом и представлением доказательств.

По прекращении действия обстоятельств непреодолимой силы соответствующая сторона должна немедленно известить другую сторону в том же порядке.

Источники:

Daoxiong Guan and Hsiao-Jung Yu / A practical Business Chinese Reader, Beijing: Beijing University Publishers, 2000

Huang Weizhi, Huang Zhenhua / Chinese for Economics and Trade, Beijing: Sinolingua, 1998

M. N. Manser, Zhu Juan, Wang Liangli, Ren Yongchang, Wu Jingrong, Mei Ping, Ren Xiaoping, Shi Qunan / Pocket Chinese Dictionary, Oxford University Press, 1999

Ахметшин Н.Х., То Цюнь и др. / Китайско-русский юридический словарь, «Восток-Запад», Москва, 2005

Барлоу, Джон С. / Китайско-русско-английский словарь. 2-е изд. СПб.: Лань, 2003

Готлиб О.М. / Коммерческое письмо: Китайско-русские соответствия. М.: «Муравей», 2003

Громова Н.М. / Внешнеторговый контракт, учебное пособие, Москва, «Юрист», 2003

Линшайло, Люшир / Пособие по коммерческой корреспонденции и контрактам на китайском языке, ч. 2, издание ВАВТ, Москва, 1957

Сизов С. Ю. / Русско-китайский словарь юридических, экономических и банковских терминов. М.: «Муравей», 2004

Оглавление

Предисловие.....	3
------------------	---

Часть I

Контракт № 1. Внешнеторговый контракт купли-продажи (условия FOB)	7
---	---

Контракт № 2. Международный контракт на оказание технической помощи	46
---	----

Контракт № 3. Международный контракт на сборку изделий из поставляемых деталей.....	58
---	----

Контракт № 4. Договор грузовой перевозки.....	67
---	----

Контракт № 5. Договор воздушной перевозки товаров.....	83
--	----

Контракт № 5а. Договор чартерной воздушной перевозки	90
--	----

Контракт № 6. Агентское соглашение в международной торговле	94
---	----

Часть II

Типовой внешнеторговый договор купли-продажи.....	143
---	-----

Контракт на поставку консервов из КНР	147
---	-----

Общие условия поставок товаров:152

I. Условия поставок товаров.....152

II. Сроки и даты поставок.....156

III. Количество и качество товара.....158

IV. Тара, упаковка и маркировка161

V. Извещения о поставках164

VI. Порядок платежей.....167

VII. Штрафные санкции.....177

VIII. Претензии.....180

IX. Арбитраж184

X. Дополнительные положения185

Источники188

Учебное издание

Оксюкевич Елена Дмитриевна

**УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ
ПО ДЕЛОВОМУ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ
Внешнеторговые контракты**

Корректор Т.И. Лошарева

Верстка М.Н. Демидова

«Восток – Запад»

Тел./факс: (495) 101-36-29

Для корреспонденции: 127106, Москва, а/я 12

E-mail: info@muravei.ru

Интернет: www.muravei.ru

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953005 — литература учебная

Подписано в печать 10.03.06. Формат 84х108 1/32.
Усл. печ. л. 10,08. Тираж 2 000 экз. Заказ № 6584.

ООО «Издательство АСТ»
170000, Россия, г. Тверь, пр. Чайковского, д. 19А, оф. 214

Наши электронные адреса:
WWW.AST.RU E-mail: astpub@aha.ru

ООО «Восток — Запад»
129085, г. Москва, Звездный бульвар, 21, стр. 1

Отпечатано с готовых диапозитивов
в ООО «Типография ИПО профсоюзов Профиздат»
109044, Москва, Крутицкий вал, 18

Дорогие друзья!

В нашем издательстве действует система «Книга — почтой». Мы высылаем литературу налоговым платежом в любой регион РФ, а также по предоплате в страны СНГ.

Заявки на получение литературы принимаются:
по телефону (495) 101-36-29
по эл. почте knigi@miravei.ru

Если вы имеете доступ в Интернет, то на нашем сайте www.miravei.ru вы найдете свежий прайс-лист и удобную форму заявки на получение литературы.

ЖДЕМ ВАШИХ ЗАЯВОК!

Пособие предназначено для обучения профессиональному чтению на китайском языке на внешнеторговые и юридические темы, а также составлению контрактов по образцу.

В основу пособия положены реальные контракты, заключенные между российскими и китайскими компаниями, кроме того были использованы источники и сведения, размещенные в сети Интернет. Предлагаемые задания направлены на значительное расширение словарного запаса, повторение и закрепление усвоенного материала по служебным словам и грамматическим конструкциям.

ISBN 5-17-038549-8



9 785170 385492